

CD 1

ERSTER AKT

1. Szene "Der Hauptmann"

Zimmer des Hauptmanns. Frühmorgens.

(Der Hauptmann sitzt auf einem Stuhl vor einem Spiegel. Wozzeck rasiert ihn.)

Hauptmann

- 1 Langsam, Wozzeck, langsam!
Eins nach dem Andern!
Er macht mir ganz schwindlich!

*(Bedeckt Stirn und Augen mit der Hand...
Wozzeck unterbricht seine Arbeit.)*

Was soll ich denn mit den zehn Minuten anfangen, die Er heut' zu früh fertig wird? Wozzeck, bedenke! Er hat noch seine schönen dreißig Jahr' zu leben!
Dreißig Jahre: macht dreihundert und sechzig Monate und erst wieviel Tage, Stunden, Minuten!
Was will Er denn mit der ungeheuren Zeit all' anfangen?
Teil! Er sich ein, Wozzeck!

Wozzeck

Jawohl, Herr Hauptmann!

Hauptmann

Es wird mir ganz angst um die Welt, wenn ich an die Ewigkeit denk'.
"Ewig," das ist ewig! (Das sieht Er ein.)
Nun ist es aber wieder nicht ewig, sondern ein Augenblick, ja, ein Augenblick!
Wozzeck, es schaudert mich, wenn ich denke, daß sich die Welt in einem Tag herumdreht: drum kann ich auch kein Mühlrad mehr sehn, oder ich werde melancholisch!

Wozzeck

Jawohl, Herr Hauptmann!

Hauptmann

Wozzeck, Er sieht immer so verhetzt aus!
Ein guter Mensch tut das nicht.
Ein guter Mensch, der sein gutes Gewissen hat, tut alles langsam...
Red' Er doch was, Wozzeck.
Was ist heut' für ein Wetter?

CD 1

ACT ONE

Scene 1 "The Captain"

The captain's room. Early morning.

(The captain is sitting on a chair in front of a mirror. Wozzeck is shaving him.)

Captain

Steady, Wozzeck, steady!
One thing at a time!
You're making me feel quite giddy!

(He passes his hand over his forehead and eyes... Wozzeck pauses in his work.)

What can I do with the extra ten minutes that you will have saved me today?
Wozzeck, think: you've still got at least another thirty years to live!
Thirty years: that means three hundred and sixty months and heaven knows how many days, hours, minutes that adds up to!
What will you do with such a monstrous amount of time?
Get yourself organised, Wozzeck!

Wozzeck

Yes, sir.

Captain

I get very worried about the world when I think of eternity.
"Eternal," that means eternal! (You can't dispute that!)
But then again, it can't really be eternal, but only a moment, yes, a moment!
Wozzeck, I am horrified to think that the world spins right round in a day; I can't even see a mill-wheel without it making me depressed!

Wozzeck

Yes, sir.

Captain

Wozzeck, you always look so harassed!
A good man shouldn't look like that.
A good man, whose conscience is clear, does everything at a leisurely pace...
Do say something, Wozzeck.
What is the weather like today?

Wozzeck

Sehr schlimm, Herr Hauptmann! Wind!

Hauptmann

Ich spür's schon, 's ist so was Geschwindes draußen; so ein Wind macht mir den Effekt, wie eine Maus.

Ich glaub', wir haben so was aus Süd-Nord?

Wozzeck

Jawohl, Herr Hauptmann!

Hauptmann (*lacht lärmend*)

Süd-Nord!

(*lacht noch lärmender*)

Oh, Er ist dumm, ganz abscheulich dumm!

Wozzeck, Er ist ein guter Mensch,

(*setzt sich in Positur*)

aber Er hat keine Moral!

Moral: das ist, wenn man moralisch ist!

(Versteht Er? Es ist ein gutes Wort.)

Er hat ein Kind ohne den Segen der Kirche,...

Wozzeck

Jawo...

Hauptmann

... wie unser hochwürdiger Herr

Garnisprediger sagt:

"Ohne den Segen der Kirche" —

(das Wort ist nicht von mir.)

Wozzeck

Herr Hauptmann, der liebe Gott wird den armen Wurm nicht d'rum ansehen, ob das Amen darüber gesagt ist, eh' er gemacht wurde.

Der Herr sprach: "Lasset die Kleinen zu mir kommen!"

Hauptmann (*wütend aufspringend*)

Was sagt Er da?!

Was ist das für eine kuriose Antwort?

Er macht mich ganz konfus!

Wenn ich sage: "Er," so mein' ich "Ihn,"

"Ihn," ...

Wozzeck

Very bad, sir! Wind!

Captain

I've already sensed that there's some force outside; a wind like this gives me the shivers, the same as a mouse does.

I believe it is blowing from the South-North, isn't it?

Wozzeck

Yes, sir.

Captain (*laughing loudly*)

South-North!

(*laughing even more loudly*)

Oh, you are stupid, really terribly stupid!

Wozzeck, you're a good fellow,

(*striking an attitude*)

but you have no morality at all!

Morality: that means to behave in a moral way!

(Do you understand? It's a fine word.)

You have a child unblessed by the church...

Wozzeck

Ye...

Captain

... as our reverend regimental

chaplain says:

"Unblessed by the church" —

(Those are not my words.)

Wozzeck

Sir, the good Lord isn't going to look upon the poor brat any differently just because no priest said an Amen over us before he was conceived.

The Lord said: "Suffer the little children to come unto Me!"

Captain (*leaping up angrily*)

What was that?

What strange kind of answer is that?

You're making me quite confused!

When, I say "You," I mean "You";*

"You," ...

* In Büchner's time the formal term of address was the third person singular, "Er", the accusative of which is "Ihn".

Wozzeck

- 2 Wir arme Leut! Sehn Sie, Herr Hauptmann, Geld, Geld! Wer kein Geld hat! Da setz' einmal einer Seinesgleichen auf die moralische Art in die Welt! Man hat auch sein Fleisch und Blut! Ja, wenn ich ein Herr wär', und hätt' einen Hut und eine Uhr und ein Augenglas und könnt' vornehm reden, ich wollte schon tugendhaft sein! Es muß was Schönes sein um die Tugend, Herr Hauptmann. Aber ich bin ein armer Kerl! Unsereins ist doch einmal unselig in dieser und der andern Welt! Ich glaub', wenn wir in den Himmel kämen, so müßten wir donnern helfen!

Hauptmann

Schon gut, schon gut! Ich weiß: Er ist ein guter Mensch, ein guter Mensch! Aber Er denkt zu viel, das zehrt; Er sieht immer so verhetzt aus. Der Diskurs hat mich angegriffen. Geh' Er jetzt, und renn' Er nicht so! Geh' Er langsam die Straße hinunter genau in der Mitte und nochmals, geh' Er langsam, hübsch langsam!

(Wozzeck ab.)

VERWANDLUNG *(Orchester-Nachspiel)*

2. Szene "Andres"

Freies Feld, die Stadt in der Ferne. Spätnachmittag.

(Andres und Wozzeck schneiden Stöcke im Gebüsch.)

Wozzeck

- 3 Du, der Platz ist verflucht!

Andres *(weiter arbeitend)*
Ach was!

Das ist die schöne Jägerei,
Schießen steht Jedem frei!
Da möcht' ich Jäger sein:
Da möcht' ich hin!

Wozzeck

What it is to be poor — you see, sir, it's all a matter of money, money! But if you haven't any!
Just try bringing children into the world in a moral fashion then!
We are flesh and blood as well!
Certainly, if I were a gentleman and owned a hat and a watch and a monocle and spoke in a genteel way, then I would be virtuous too!
It must be a fine thing to be virtuous, sir. But I'm only a poor fellow!
People like us are always unfortunate in this world and the next!
I believe that if we went to heaven, we should be set to work to help make the thunder!

Captain

All right, all right! I know that you are a good man, a good man!
But you think too much and it's not healthy: you always look so harassed.
The conversation has made me tired.
Go along now, but don't rush so much!
Walk slowly down the street and keep to the middle of the road and, I repeat, walk slowly, nice and slowly!

(Wozzeck leaves.)

SCENE CHANGE *(Orchestral postlude)*

Scene 2 "Andres"

Open countryside, the town visible in the distance. Late afternoon.

(Andres and Wozzeck are cutting sticks in the bushes.)

Wozzeck

Andres, this place is cursed!

Andres *(continuing to work)*
Oh, nonsense!

A hunter bold I'd like to be,
Behind a gun a man is free!
And so will I a-hunting go:
A-hunting go!

Wozzeck

Der Platz ist verflucht!
Siehst Du den lichten Streif da, über das Gras
hin, wo die Schwämme so nachwachsen?
Da rollt Abends ein Kopf!
Hob ihn einmal Einer auf, meint', es wär' ein
Igel.
Drei Tage und drei Nächte darauf, und er lag auf
den Hobelspänen.

Andres

Es wird finster, das macht Dir angst.
Ei was!

(Hört mit der Arbeit auf, stellt sich in Positur.)

Läuft dort ein Has vorbei,
Fragt mich, ob ich Jäger sei?
Jäger bin ich auch schon gewesen,
Schießen kann ich aber nit!

Wozzeck *(unterbricht seine Arbeit)*

Still Andres!
Das waren die Freimaurer!

Andres

Saßen dort zwei Hasen,
Fraßen ab das grüne Gras...

Wozzeck

Ich hab's! Die Freimaurer!
Still! Still!

*(Andres unterbricht den Gesang, selbst etwas
beunruhigt. Beide lauschen angestrengt.)*

Andres *(wie um Wozzeck und sich zu
beruhigen)*

Sing' lieber mit!

Fraßen ab das grüne Gras
Bis...

Wozzeck *(stampft auf)*

Hohl! Alles hohl!

Andres *(setzt fort)*

... auf den Rasen...

Wozzeck

Ein Schlund! Es schwankt!
(Er taumelt.)

Hörst Du, es wandert was mit uns da unten!

(In höchster Angst.)

Wozzeck

The place is cursed!
Can you see that pale patch across the grass
where the toadstools
are growing?
In the evenings a head rolls about there!
Once someone picked it up, thinking it was a
hedgehog.
Three days and nights later he'd kicked the
bucket.

Andres

It's getting dark here, that's why you're growing
nervous.

Come on!

(He stops working and strikes a pose.)

A hare in flight runs there by me,
And asks if I a hunter be.
I tell him yes, I like it fine,
But shooting, no — that's not my line!

Wozzeck *(pausing in his work)*

Hush, Andres!
That must be the freemasons!

Andres

Two hares, there were, upon the grass,
And eating all that hares could ask...

Wozzeck

It is! The freemasons!
Quiet! Be quiet!

*(Andres stops singing, a little uneasy himself.
Both listen intently.)*

Andres *(trying to calm Wozzeck —
and himself)*

Why not sing with me?

And eating all that hares could ask,
They ate...

Wozzeck *(stamping his foot on the ground)*

Hollow! It's all hollow!

Andres *(resuming)*

... so fast...

Wozzeck

A chasm! It's cracking!
(He staggers.)

Can you hear? There's something following us
down there!

(terrified)

Fort, fort!
(Will Andres mit sich reißen.)

Andres *(hält Wozzeck zurück)*
He, bist Du toll?

Wozzeck *(bleibt stehen)*
's ist kurios still.
Und schwül.
Man möchte den Atem anhalten.
(Starrt in die Gegend.)

Andres
Was?

(Die Sonne ist im Begriff unterzugehen. Der letzte scharfe Strahl taucht den Horizont in das grellste Sonnenlicht,...

Wozzeck
Ein Feuer! Ein Feuer, das fährt von der Erde in den Himmel...

... dem ziemlich unvermittelt die wie tiefste Dunkelheit wirkende Dämmerung folgt,...

... und ein Getös herunter wie Posaunen.

... an die sich das Auge allmählich gewöhnt.)

... Wie's heranklirrt!

Andres *(mit geheuchelter Gleichgültigkeit)*
Die Sonn' ist unter, drinnen trommeln sie.

(Packt die geschnittenen Stöcke zusammen.)

Wozzeck
Still, alles still, als wäre die Welt tot.

Andres
Nacht! Wir müssen heim!

(Beide gehen langsam ab.)

VERWANDLUNG *(Orchester-Nachspiel und beginnende Militärmusik)*

Let's go, quickly!
(tries to drag Andres off with him)

Andres *(restraining Wozzeck)*
Hey, have you gone mad?

Wozzeck *(stops)*
It's suddenly gone quiet.
And how oppressive it is.
You feel like holding your breath.
(He gazes around.)

Andres
What?

(The sun is just setting. The last bright rays incarnadine the horizon...

Wozzeck
A fire! A fire rising from earth to heaven...

... after which the sudden twilight seems intensely dark...

... and a turmoil descending like the last trump.

... until one's eyes gradually become accustomed to it.)

... What a din!

Andres *(feigning unconcern)*
The sun has gone down and now they're drumming back there.

(He gathers up the chopped sticks.)

Wozzeck
Quiet, so quiet, as though the world were dead.

Andres
It's night! We must go home!

(They both leave slowly.)

SCENE CHANGE *(Orchestral postlude and the military band starting up behind the scenes)*

3. Szene "Marie"

Mariens Stube. Abends.

(Die Militärmusik nähert sich.)

- 4 **Marie** *(mit ihrem Kinde am Arm beim Fenster)*
Tschin Bum, Tschin Bum, Bum, Bum, Bum!
Hörst, Bub? Da kommen sie!

(Die Militärmusik — mit dem Tambourmajor an der Spitze — gelangt in die Straße vor Mariens Fenster.)

Margret *(auf der Straße, sieht zum Fenster herein und spricht mit Marie)*
Was ein Mann! Wie ein Baum!

Marie

Er steht auf seinen Füßen wie ein Löw'.

(Der Tambourmajor grüßt herein. Marie winkt freundlich hinaus).

Margret

Ei was freundliche Augen, Frau Nachbarin!
So was is' man an Ihr nit gewohnt!

Marie *(singt vor sich hin)*

Soldaten, Soldaten sind schöne Burschen!

Margret

Ihre Augen glänzen ja!

Marie

Und wenn! Was geht Sie's an?
Trag' Sie ihre Augen zum Juden und laß Sie sie putzen:
vielleicht glänzen sie auch noch, daß man sie für zwei Knöpf' verkaufen könnt'.

Margret

Was Sie, Sie "Frau Jungfer!"
Ich bin eine honette Person, aber Sie, das weiß Jeder, Sie guckt sieben Paar lederne Hosen durch!

Marie

Luder!
(Schlägt das Fenster zu; bleibt allein mit dem Kind.)

Komm', mein Bub! Was die Leute wollen!
Bist nur ein arm' Hurenkind
(Setzt sich.)

Scene 3 "Marie"

Marie's room. It is evening.

(Military music is heard approaching.)

Marie *(at the window with her child in her arms)*
Zing boom, zing boom, boom, boom, boom!
Can you hear, child? They're coming!

(The military band, led by the drum-major, arrives in the street outside Marie's window.)

Margret *(in the street, talking to Marie through the window)*

What a man! Just like a tree!

Marie

More like a lion.

(The drum-major salutes Marie, who waves back at him in a friendly manner.)

Margret

Oho, that's a come-hitherish glance, neighbour!
You're not usually so friendly.

Marie *(singing to herself)*

Soldiers, soldiers; there's a splendid sight!

Margret

Your eyes are positively shining!

Marie

So what? What's it got to do with you?
Take your own eyes to the Jew and have them polished:
perhaps they'd just shine enough to be sold as two buttons.

Margret

Why you...! "Madam Innocence!"
I, at least, am a respectable woman, but your eyes, as everyone knows, can pierce through seven pairs of leather trousers!

Marie

Slut!
(She slams the window shut and is alone with the child.)

Come, my child. Some people!
You're just a poor little son of a whore,
(She sits down.)

und machst Deiner Mutter doch so viel Freud'
mit Deinem unehrlichen Gesicht!
(Wiegt das Kind.)
Eia popeia...

Mädel, was fangst Du jetzt an?
Hast ein klein' Kind und kein' Mann!
Ei, was frag' ich darnach,
Sing' ich die ganze Nacht:
Ei popeia, mein süßer Bu',
Gibt mir kein Mensch nix dazu!
Hansel, spann' Deine sechs Schimmel an,
Gib sie zu fressen auf's neu —
ein Haber fresse sie,
Kein Wasser saufe sie,
Lauter kühle Wein muß es sein!
(Bemerkt, daß das Kind eingeschlafen ist.)
Lauter kühle Wein muß es sein!

*(Marie in Gedanken versunken...
Es klopf am Fenster. Marie fährt zusammen.)*

5 Wer da?
(Aufspringend.)
Bist Du's, Franz?
(Das Fenster öffnend.)
Komm herein!

Wozzeck *(zum Fenster hereinsprechend)*
Kann nit! Muß in die Kasern'!

Marie
Hast Stecken geschnitten für den Major?

Wozzeck
Ja, Marie. Ach...

Marie
Was hast Du, Franz?
Du siehst so verstört.

Wozzeck
Pst! Still! Ich hab's heraus!
Es war ein Gebild am Himmel, und alles in Glut!
Ich bin Vielem auf der Spur!

Marie
Mann!

Wozzeck
Und jetzt Alles finster, finster...
Marie, es war wieder was.
(Er überlegt.)
Vielleicht...

yet your bastard face brings untold joy
to your mother!
(She rocks the child.)
Hush-a-bye, baby....

Girl, what are you going to do?
A child but no husband have you!
Ah, what do I care,
Though I sing the night through,
Hush-a-bye, baby, cradle will fall,
Nobody gives me anything at all!
Johnnie, ride on your horses so fine,
And give them the best that you can —
Mere oats are too rough,
Water's not good enough,
So give them cool, sparkling wine!
(She notices that the child has gone to sleep.)
So give them cool, sparkling wine!

*(Marie is lost in thought...
There's a knock at the window and Marie starts.)*

Who's there?
(jumping up)
Is it you, Franz?
(opening the window)
Come in!

Wozzeck *(calling through the window)*
I can't! I've got to get back to the barracks.

Marie
Have you been cutting sticks for the Major?

Wozzeck
Yes, Marie. Oh...

Marie
What's the matter, Franz?
You look so upset.

Wozzeck
Sh! Quiet! I've got it now!
There was a form in the skies, all aglow!
I think I'm on the track of a lot of things.

Marie
What?

Wozzeck
And now everything is dark, dark...
Marie, there was something...
(He considers.)
Possibly...

Steht nicht geschrieben: "Und sieh', es ging der Rauch auf vom Land, wie ein Rauch vom Ofen"?

Marie

Franz!

Wozzeck

Es ist hinter mir hergegangen bis vor die Stadt. Was soll das werden?

Marie (*ganz ratlos, versucht ihn zu beruhigen und hält ihm den Buben hin*)

Franz! Franz! Dein Bub...

Wozzeck (*geistesabwesend, ohne ihn anzusehn*)

Mein Bub ... mein Bub..

Jetzt muß ich fort.

(*Hastig ab.*)

(*Marie geht vom Fenster weg. Allein mit dem Kind, betrachtet es schmerzlich.*)

Marie

Der Mann! So vergeistert!

Er hat sein Kind nicht angesehen!

Er schnappt noch über mit den Gedanken!

Was bist so still, Bub. Fürch'st Dich?

Es wird so dunkel, man meint, man wird blind:

sonst scheint doch die Latern' herein!

(*ausbrechend*)

Ach! Wir arme Leut'!

Ich halt's nit aus. Es schauert mich...

(*stürzt zur Tür*)

VERWANDLUNG (*Orchester-Überleitung*)

4. Szene "Der Doktor"

Studierstube des Doktors. Sonniger Nachmittag.

(*Der Doktor eilt hastig dem eintretenden Wozzeck entgegen.*)

Doktor

6 Was erleb' ich, Wozzeck?

Ein Mann ein Wort? Ei, ei, ei!

Wozzeck

Was denn, Herr Doktor?

Doktor

Ich hab's gesehn, Wozzeck,

Er hat wieder gehustet, auf der Straße

Isn't it written: "And lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace"?

Marie

Franz!

Wozzeck

It followed me nearly as far as the town.

What's going to happen?

Marie (*at a loss, tries to calm him down and holds the child out to him.*)

Franz! Franz! Your little boy...

Wozzeck (*absent-mindedly, without looking at him*)

My boy ... my boy...

I must go now.

(*He leaves hastily.*)

(*Marie moves away from the window. Alone with the child, she gazes sorrowfully at him.*)

Marie

Poor man! So haunted!

He didn't even look at his child!

He's going crazy with his ideas!

Why are you so quiet, love? Are you afraid?

It's getting so dark that you almost feel you are

going blind: normally the lamplight shines in!

(*She suddenly cries out.*)

Oh God! What it is to be poor!

I can't bear it. I'm frightened...

(*She rushes to the door.*)

SCENE CHANGE (*Orchestral transition*)

Scene 4 "The Doctor"

The doctor's study. A sunny afternoon.

(*The doctor hurries across to meet Wozzeck who is coming in.*)

Doctor

What's this, Wozzeck?

A man of your word, are you? Dear me!

Wozzeck

What's the matter. Doctor?

Doctor

I saw you, Wozzeck,

you were coughing again, in the street,

gehustet, gebellt wie ein Hund!
 Geb' ich Ihm dafür alle Tage drei Groschen?
 Wozzeck! Das ist schlecht!
 Die Welt ist schlecht, sehr schlecht!

Wozzeck

Aber Herr Doktor...
Doktor (*stöhnend*)
 Oh!

Wozzeck

... wenn einem die Natur kommt!

Doktor

Die Natur kommt! Die Natur kommt!
 Aberglaube, abscheulicher Aberglaube!
 Hab' ich nicht nachgewiesen, daß das
 Zwerchfell dem Willen unterworfen ist?
 Die Natur, Wozzeck! Der Mensch ist frei!
 In dem Menschen verklärt sich die Individualität
 zur Freiheit!
(kopfschüttelnd, mehr zu sich)
 Husten müssen!
(wieder zu Wozzeck)
 Hat Er schon seine Bohnen gegessen,
 Wozzeck?
(Wozzeck nickt bejahend.)
 Nichts als Bohnen, nichts als Hülsenfrüchte!
 Merk' Er sich's!
 Die nächste Woche fangen wir dann mit
 Schöpsefleisch an.
 Es gibt eine Revolution in der Wissenschaft:
 Eiweiß, Fette, Kohlenhydrate;
 und zwar: Oxyaldehydanhydride...
(plötzlich empört)
 Aber, Er hat wieder gehustet...
(Tritt auf Wozzeck zu, dann beherrscht er sich.)

Nein! Ich ärgere mich nicht, ärgern ist
 ungesund, ist unwissenschaftlich!
 Ich bin ganz ruhig, mein Puls hat seine
 gewöhnlichen Sechzig.
 Behüt', wer wird sich über einen Menschen
 ärgern!
 Wenn es noch ein Molch wäre, der einem
 unpaßlich wird...
 Aber, aber, Wozzeck, Er hätte doch nicht husten
 sollen!

Wozzeck (*den Doktor beschwichtigend*)

Seh'n Sie, Herr Doktor, manchmal hat man so
 'nen Charakter, so 'ne Struktur; aber mit der
 Natur ist's was ander's.
(knackt mit den Fingern)

coughing; in fact, you barked like a dog!
 Don't I give you three groschen every day?
 Wozzeck, that's bad!
 The world's bad, very bad!

Wozzeck

But Doctor...
Doctor (*groaning*)
 Oh!

Wozzeck

... if nature insists!

Doctor

Nature insists! Nature insists!
 Superstition, nothing but appalling superstition!
 Haven't I proved that the diaphragm is subject
 to the exercise of the will?
 Nature, Wozzeck! Man is free!
 In man, individuality is transfigured and
 becomes freedom!
(shaking his head; as if to himself)
 The idea: that it's necessary to cough!
(to Wozzeck again)
 Have you eaten your beans yet, Wozzeck?

(Wozzeck nods.)
 Nothing but beans, nothing but pulses!
 Bear it in mind.
 Then next week we'll start with mutton.
 There's a revolution in science now:
 albumen, fats, carbohydrates;
 and oxyaldehydanhydride...

(suddenly enraged)
 Yet you were coughing again...
(He marches towards Wozzeck, but then controls himself.)
 No! I won't get irritated, irritation is unhealthy —
 and unscientific!
 I'm quite calm: my pulse is at its usual rate of
 sixty.
 For heaven's sake — losing one's temper with a
 human being!
 Now if it were a lizard that had fallen ill...
 But, but, Wozzeck, all the same you ought not
 to have coughed!

Wozzeck (*placating the doctor*)

You see, Doctor, sometimes people have a
 character of a certain kind; but with nature it's
 quite different.
(cracking his fingers)

Seh'n Sie, mit der Natur,...

Doktor

Wozzeck,...

Wozzeck

... das ist so... wie soll ich denn sagen...

Doktor

... Er philosophiert wieder!

Wozzeck

... zum Beispiel: Wenn die Natur...

Doktor

Was? "Wenn die Natur?"...

Wozzeck

... wenn die Natur aus ist, wenn die Welt so finster wird, daß man mit den Händen an ihr herumtappen muß, daß man meint, sie verrinnt, wie Spinnewebe.

Ach, wenn was is' und doch nicht is'!

Ach! Ach, Marie! Wenn alles dunkel is',

(Macht mit ausgestreckten Armen ein paar große Schritte durchs Zimmer.)

und nur noch ein roter Schein im Westen...

[... wie von einer Esse: an was soll man sich da halten?

Doktor

Kerl, Er tastet mit seinen Füßen herum, wie mit Spinnenfüßen.

Wozzeck *(bleibt nahe beim Doktor stehen)*

Herr Doktor, wenn die Sonne im Mittag steht, und es ist, als ging' die Welt in Feuer auf, hat schon eine fürchterliche Stimme zu mir geredet.

Doktor

Wozzeck, Er hat eine aberratio...

Wozzeck *(den Doktor unterbrechend)*

Die Schwämme! Haben Sie schon die Ringe von den Schwämmen am Boden gesehn?

Linienkreise, Figuren...

Wer das lesen könnte!

Doktor

Wozzeck, Er kommt in's Narrenhaus!

Er hat eine schöne fixe Idee, eine köstliche aberratio mentalis partialis, zweite Spezies!

Sehr schön ausgebildet!

Wozzeck, Er kriegt noch mehr Zulage!

Tut Er noch Alles wie sonst?

You see, with nature,...

Doctor

Wozzeck...

Wozzeck

... it is... what should I say...

Doctor

... you're philosophising again!

Wozzeck

... for example: when nature...

Doctor

What? "When nature?"...

Wozzeck

... when nature is at an end, when the world becomes so dark that you have to grope around it with your hands, until you feel that it's disintegrating like spiders' webs.

Oh, when things are and yet aren't!

Oh, oh! Marie! When everything is dark.

(He starts to move across the room with arms stretched out in front of him.)

and all that's left is a red glow in the west,...

... as from a furnace: what can you hold on to?

Doctor

Look, man, you're fumbling around on your feet like a spider.

Wozzeck *(stopping near the doctor)*

Doctor, when the sun is overhead at noon, and it's as though the world were bursting into flames, a terrible voice has spoken to me.

Doctor

Wozzeck, you're suffering from an aberration...

Wozzeck *(interrupting the doctor)*

The toadstools! Have you ever seen rings of toadstools on the ground!

Circles, figures...

Oh, to be able to read them!

Doctor

Wozzeck, you'll end up in the madhouse!

You've got a beautiful obsession, a splendid aberratio mentalis partialis of the second species!

Highly developed!

Wozzeck, you'll get a rise!

Are you doing everthing as before?

Rasiert seinen Hauptmann?
Fängt fleißig Molche?
Ißt seine Bohnen?

Wozzeck

Immer ordentlich, Herr Doktor; denn das
Menagegeld kriegt das Weib: darum tu' ich's ja!

Doktor

Er ist ein interessanter Fall, halt' Er sich nur brav!
Wozzeck, Er kriegt noch einen Groschen mehr
Zulage. Was muß Er aber tun?

Wozzeck (*ohne sich um den Doktor zu kümmern*)
Ach Marie!

Doktor

Was muß Er tun?

Wozzeck

Marie!

Doktor

Was?

Wozzeck

Ach!

Doktor

Bohnen essen, dann Schöpfenfleisch essen,
nicht husten, seinen Hauptmann rasieren,
dazwischen die fixe Idee pflegen!
Oh! meine Theorie! Oh! mein Ruhm!
Ich werde unsterblich! Unsterblich!
Unsterblich! Unsterblich!...
Wozzeck, zeig' Er mir jetzt die Zunge!

(Wozzeck gehorcht.)

VERWANDLUNG (*Orchester-Einleitung*)

5. Szene "Der Tambourmajor"

Straße vor Mariens Tür. Abenddämmerung.

Marie (*steht bewundernd vor dem
Tambourmajor*)

7 Geh' einmal vor Dich hin!

*(Der Tambourmajor in Positur macht einige
Marschschritte im Takt.)*

Über die Brust wie ein Stier und ein Bart wie
ein Löwe.
So ist Keiner!
Ich bin stolz vor allen Weibern!

Do you shave your captain?
Are you catching lizards as you should?
Are you eating your beans?

Wozzeck

Just as I should, Doctor; so that my girl gets the
extra money: that's why I do it!

Doctor

You're an interesting case, just behave yourself!
Wozzeck, you'll get a pay-rise of one groschen.
But what do you have to do?

Wozzeck (*taking no notice of the doctor*)
Oh, Marie!

Doctor

What do you have to do?

Wozzeck

Marie!

Doctor

What?

Wozzeck

Oh!

Doctor

Eat your beans, then some mutton, don't cough,
shave your captain, and go on looking after your
obsession!
Oh! my hypothesis! Oh! my fame!
I shall be immortal! Immortal!
Immortal! Immortal!...
Wozzeck, show me your tongue now.

(Wozzeck obeys.)

SCENE CHANGE (*Orchestral introduction*)

Scene 5 "The Drum-Major"

The street in front of Marie's door. Twilight.

Marie (*standing admiring the
drum-major*)

Do march up and down a bit!

*(The drum-major struts about, marching in time
to the music.)*

A chest like a bull and a beard like a lion.
There's nobody like you.
I'm the proudest woman in the world!

Tambourmajor

Wenn ich erst am Sonntag den großen
Federbusch hab', und die weißen Handschuh!
Donnerwetter!
Der Prinz sagt immer: "Mensch! Er ist
ein Kerl!"

Marie (*spöttisch*)

Ach was!
(*Tritt vor ihn hin; bewundernd.*)
Mann!

Tambourmajor

Und Du bist auch ein Weibsbild!
Sapperment! Wir wollen eine Zucht von
Tambourmajors anlegen. Was?!
(*Er umfaßt sie.*)

Marie

Laß mich!
(*Will sich losreißen.*)

(*Sie ringen miteinander.*)

Tambourmajor

Wildes Tier!

Marie (*reißt sich los*)

Rühr' mich nicht an!

(*Der Tambourmajor richtet sich in ganzer Größe
auf und tritt ganz nahe an Marie heran.*)

Tambourmajor

Sieht Dir der Teufel aus den Augen?

(*Er umfaßt sie wieder, diesmal mit fast
drohender Entschlossenheit.*)

Marie

Meinetwegen, es ist Alles eins!

(*Sie stürzt in seine Arme und verschwindet mit
ihm in der offenen Haustür.*)

Drum-Major

Wait 'til Sunday when I'm wearing my plumes
and my white gloves!
By God!
The Prince always says: "There's a fine figure of
a man!"

Marie (*mockingly*)

Oh, he does, does he?
(*She stands in front of him; admiringly.*)
What a man!

Drum-Major

And you're some woman, too!
Jesus! We ought to start a line of drum-majors.
Hey?
(*He embraces her.*)

Marie

Let me go!
(*She tries to break loose.*)

(*They struggle with each other.*)

Drum-Major

Wild cat!

Marie (*breaks free*)

Don't touch me!

(*The drum-major draws himself up to his full
height and goes right up to Marie.*)

Drum-Major

You're a devilish woman, aren't you!

(*He embraces her again; this time with almost
threatening determination.*)

Marie

Oh well, it's all the same to me!

(*She falls into his arms and disappears with him
through the open door of the house.*)

ZWEITER AKT

1. Szene

Mariens Stube. Vormittag, Sonnenschein.

(Marie sitzt mit ihrem Kind auf dem Schoß, hält ein Stückchen Spiegel in der Hand und beseht sich darein.)

Marie

- 8 Was die Steine glänzen?
Was sind's für welche? Was hat er gesagt?
(zu ihrem Buben, der sich bewegt hat)
Schlaf', Bub! Drück' die Augen zu,

(Das Kind versteckt die Augen hinter den Händen.)

fest, noch fester!... Bleib' so!

(Das Kind bewegt sich wieder.)

Still, oder er holt Dich!

Mädel, mach's Lädell zu,
's kommt ein Zigeunerbu',
Führt Dich an seiner Hand
Fort ins Zigeunerland!

(Das Kind hat — in höchster Angst — seinen Kopf in den Falten des Kleides seiner Mutter verborgen, wo es ganz still hält. Marie beseht sich wieder im Spiegel.)

's ist gewiß Gold!
Unsereins hat nur ein Eckchen in der Welt und ein Stückchen Spiegel.
Und doch hab' ich einen so roten Mund, als die großen Madamen mit ihren Spiegeln von oben bis unten und ihren schönen Herrn, die ihnen die Hände küssen; aber ich bin nur ein armes Weibsbild!

(Das Kind richtet sich auf.)

Still! Bub! Die Augen zu!
(Blinkt mit dem Spiegel.)
Das Schlafengelchen, wie's an der Wand läuft!

(Das Kind gehorcht nicht.)

Mach' die Augen zu!
(Blinkt wieder mit dem Spiegel.)

ACT TWO

Scene 1

Marie's room. It is morning and the sun is shining.

(Marie is sitting with her child on her lap; she is holding a little piece of mirror in her hand and looking at herself in it.)

Marie

Don't the jewels shine?
What kind are they? What was it he said?
(to her little boy who has stirred)
Go to sleep, little one. Close your eyes,

(The child hides his eyes behind his hands.)

tight, tighter!... Stay like that.

(The child moves again.)

Don't move, or he'll come and get you!

Mary, shut the windows tight —
A gypsy lad may come tonight;
He would take you by the hand,
All the way to gypsy-land!

(Terrified, the child has hidden his head in the folds of his mother's dress, and is keeping quite still. Marie looks at herself in the mirror again.)

It must be gold!
People like us have only a little corner in the world and a little bit of mirror.
And yet my lips are as red as the beautiful ladies' — with their mirrors from floor to ceiling and their fine gentlemen who kiss their hands; but I am only a poor girl!

(The child sits up.)

No, naughty! Shut your eyes.
(She makes the mirror flicker on the wall.)
You see: the Sandman's here — on that wall!

(The child does not obey.)

Close your eyes.
(She flickers the mirror again.)

Or does he see you until you go blind...

(Wozzeck tritt herein, hinter Marie. Marie, die regungslos — wie das eingeschüchterte Kind — die Wirkung ihres Spieles mit dem Spiegel abwartet, sieht Wozzeck anfangs nicht.)

Wozzeck

9 Was hast da?

Marie *(führt plötzlich auf, mit den Händen nach den Ohren)*
Nix!

Wozzeck

Unter Deinen Fingern glänzt's ja.

Marie

Ein Ohrringlein, — hab's gefunden —

Wozzeck *(schaut das Ohrringlein prüfend an)*

Ich hab' so was noch nicht gefunden, zwei auf einmal...

Marie

Bin ich ein schlecht' Mensch?

Wozzeck *(Marie beschwichtigend)*

's ist gut, Marie! 's ist gut!
(Wendet sich zum Bubem.)
Was der Bub immer schläft!
Greif' ihm unter's Ärmchen, der Stuhl drückt ihn.

Die hellen Tropfen stehn ihm auf der Stirn...

Nichts als Arbeit unter der Sonne, sogar
Schweiß im Schlaf.

Wir arme Leut'!

Da ist wieder Geld, Marie,
(Zählt es ihr in die Hand.)

die Löhnung und was vom Hauptmann und vom
Doktor.

Marie

Gott vergelt's, Franz

Wozzeck

Ich muß fort, Marie. Adies!
(ab.)

Marie

Ich bin doch ein schlecht' Mensch.

Ich könnt' mich erstechen.

Ach! was Welt! Geht doch Alles zum Teufel:
Mann und Weib und Kind!

Or he'll look at you until you go blind...

Wozzeck comes in behind Marie. Marie, waiting to see the effect of her mirror game on the now subdued child, keeps quite still and does not notice Wozzeck at first.)

Wozzeck

What have you got there?

Marie *(jumps up suddenly with her hands over her ears)*
Nothing!

Wozzeck

I can see it shining underneath your fingers.

Marie

An ear-ring — I found it —

Wozzeck *(studying the ear-ring)*

I've never found anything like that — not two at the same time.

Marie

Am I bad?

Wozzeck *(calming Marie)*

Never mind, Marie. It's all right.
(He turns to the boy.)
This child's forever sleeping!
Hold him under his arm: the chair's pressing into him.
Bright beads on his brow...
Nothing but toil under the sun, even sweat in sleep.
What it is to be poor!
Here's some more money, Marie,
(He counts it out into her hand.)
my pay and something from the captain and from the doctor.

Marie

May God repay you, Franz.

Wozzeck

I must go, Marie. Bye!
(He leaves.)

Marie

I am bad.

I could kill myself.

God, what a world! Everything goes to the devil; man, woman and child!

VERWANDLUNG (*Orchester-Nachspiel*)

2. Szene

Straße in der Stadt. Tag.

(Der Hauptmann und der Doktor begegnen sich.)

Hauptmann

10 Wohin so eilig, geehrtester Herr Sargnagel?

Doktor (*sehr pressiert*)

Wohin so langsam, geehrtester Herr Exercizengel?
(Eilt weiter.)

Hauptmann

Nehmen Sie sich Zeit!
(Er will den Doktor einholen.)

Doktor

Pressiert!

Hauptmann

Laufen Sie nicht so!
(Schöpft tief und geräuschvoll Atem.)
Uff!
Laufen Sie nicht!
Ein guter Mensch geht nicht so schnell.
Ein guter Mensch...

Doktor

Pressiert, pressiert!

Hauptmann

Ein guter...
(Immer atemloser.)
Sie hetzen sich ja hinter dem Tod drein!

Doktor (*im Gehen etwas einhaltend, so daß ihn der Hauptmann einholt*)

Ich kann meine Zeit nicht stehlen.

Hauptmann

Ein guter Mensch...

Doktor

Pressiert, pressiert, pressiert!

Hauptmann

Aber rennen Sie nicht so, Herr Sargnagel!
Sie schleifen ja Ihre Beine auf dem Pflaster ab.

SCENE CHANGE (*Orchestral postlude*)

Scene 2

A street in the town. Day-time.

(The captain and the doctor encounter each other.)

Captain

Where are you going so quickly, my dear Doctor Coffin-nail?

Doctor (*in a great hurry*)

Where are you going so slowly, my dear Captain Fatigues-angel?
(He hurries on.)

Captain

Take your time!
(He tries to catch up with the doctor.)

Doctor

In a hurry!

Captain

Don't rush like that!
(He pants noisily.)
Uff!
Don't rush!
A good man doesn't go so fast.
A good man...

Doctor

I'm in a hurry, in a hurry!

Captain

A good...
(increasingly out of breath)
You're chasing your own death!

Doctor (*slowing down a little, so that the captain can catch up with him*)

Time can't be stolen.

Captain

A good man...

Doctor

In a hurry, hurry, hurry!

Captain

But don't race so, Doctor Coffin-nail!
You're wearing away your legs on the pavement.

(Hält ihn endlich fest.)

Erlauben Sie, daß ich ein Menschenleben rette.
(Tiefer Atemzug.)

Doktor *(langsam weitergehend, entschließt sich, dem Hauptmann Gehör zu schenken)*

Frau, in vier Wochen tot!

(Bleibt wieder stehen, geheimnisvoll.)

Cancer uteri. Habe schon zwanzig solche

Patienten gehabt...

(Will weitergehen.)

In vier Wochen...

Hauptmann

Doktor, erschrecken Sie mich nicht!

Es sind schon Leute am Schreck gestorben, am
puren hellen Schreck!

Doktor

In vier Wochen! Gibt ein interessantes Präparat.

Hauptmann

Oh, oh, oh!

Doktor *(ganz stehenbleibend, kaltblütig den Hauptmann prüfend)*

Und Sie selbst! Hm! Aufgedunsen, fett, dicker
Hals, apoplektische Konstitution!

Ja, Herr Hauptmann, Sie können eine apoplexia

cerebri kriegen; Sie können sie aber vielleicht

nur auf der einen Seite bekommen. Ja!

Sie können auch auf der einen Seite gelähmt

werden, oder im besten Fall nur unten!

Hauptmann *(stöhnend)*

Um Gottes...

Doktor *(überströmend, begeistert)*

Ja! Das sind so ungefähr Ihre Aussichten auf

die nächsten vier Wochen! Übrigens kann ich

Sie versichern, daß Sie einen von

den interessanten Fällen abgeben werden, und

wenn Gott will, daß Ihre Zunge zum Teil gelähmt

wird, so machen wir die unsterblichsten

Experimente.

(Will mit rascher Wendung enteilen.)

Hauptmann *(langt schnell nach dem Doktor und hält ihn fest)*

Halt, Doktor! Ich lasse Sie nicht!

Sargnagel! Totenfrend! In vier Wochen?

Es sind schon Leute am puren Schreck...

Doktor!

(He finally stops him.)

Do let me save one human life.

(He draws a deep breath.)

Doctor *(continuing slowly, having decided to listen to the captain)*

A woman — dead after four weeks!

(He stands still; mysteriously.)

Cancer uteri. And I've had twenty similar

patients...

(about to move on)

After four weeks....

Captain

Doctor, don't frighten me!

People have died of fright — of sheer fright!

Doctor

After four weeks! That makes for an interesting
autopsy!

Captain

Oh, oh, oh!

Doctor *(now completely at a halt, and cold-bloodedly studying the captain)*

And you, now! Hm! Bloated, fat, thick neck,
apoplectic constitution!

Yes, Captain, you could have an apoplexia
cerebri; but, of course, you might get it on only

one side. Yes!

You might be paralysed on only one side as

well, or, if you're lucky, only from the waist
down!

Captain *(groaning)*

For God's...

Doctor *(giving his enthusiasm full rein)*

Yes, those are your prospects, more or less, for
the next four weeks! At any rate, I can assure
you that yours will be a most interesting case;
and if it turns out that your tongue is partially
paralysed, we will carry out some eternally
profitable experiments.

(He turns to hurry away.)

Captain *(taking hold of the doctor and detaining him)*

Stop, Doctor! I won't let you go!

Coffin-nail! Necrophile! After four weeks?

There are people who die of sheer... Doctor!

(Hustet vor Aufregung und Anstrengung. Der Doktor klopf ihm auf den Rücken, um ihm das Husten zu erleichtern.)

(gerührt:)

Ich sehe schon die Leute mit den Sacktüchern vor den Augen.

(immer gerührt)

Aber sie werden sagen: "Er war ein guter Mensch, ein guter Mensch."

(Wozzeck geht rasch vorbei, salutiert.)

Doktor

[11] He, Wozzeck!

(Wozzeck bleibt stehen.)

Was hetzt Er sich so an uns vorbei!

(Wozzeck salutiert und will wieder gehen.)

Bleib' Er doch, Wozzeck!

(Wozzeck bleibt schließlich stehen und kommt langsam zurück.)

Hauptmann *(wieder gefaßt, zu Wozzeck)*

Er läuft ja wie ein offenes Rasiermesser durch die Welt, man schneidet sich an Ihm!

(Er betrachtet Wozzeck näher, der stumm und ernst dasteht. Wendet sich daher etwas beschämt zum Doktor. Mit Anspielung auf dessen Vollbart:)

Er läuft, als hätt' er die Vollbärte aller Universitäten zu rasieren, und würde gehängt, so lang' noch ein letztes Haar...

Ja richtig,

(Er pfeift.)

die langen Bärte...

(Was wollte ich doch sagen?)

(Nachsinnend, hie und da in Gedanken mitpfeifend.)

... die langen Bärte... ?

Doktor *(zitierend)*

"Ein langer Bart unter dem Kinn," (hm!), schon Plinius spricht davon...

(Der Hauptmann kommt durch die Anspielung des Doktors darauf und schlägt sich auf die Stirn.)

... man muß ihn den Soldaten abgewöhnen.

(He coughs with excitement and exertion. The doctor slaps him on the back to ease his coughing.)

(with emotion:)

I can already see the mourners with their handkerchiefs in front of their eyes.

(still more moved)

But they will say: 'He was a good man, a good man.'

(Wozzeck goes quickly past and salutes them.)

Doctor

Hey, Wozzeck!

(Wozzeck stops.)

Why are you rushing past us?

(Wozzeck salutes and continues on his way.)

Don't go, Wozzeck!

(Wozzeck stops, then comes slowly back.)

Captain *(composed again, to Wozzeck)*

You tear through the world like an open razor: we could cut ourselves on you!

(He looks more closely at Wozzeck who is standing there, silent and grave. So he turns, somewhat disconcerted, to the doctor. Referring to the latter's beard:)

He runs as though he had to shave all the university beards, and as though he would be hanged if one single hair...

Yes, that's right,

(He whistles.)

long beards...

(What was I going to say?)

(reflectively, occasionally whistling as he thinks)

... long beards... ?

Doctor *(quoting)*

"A long beard beneath the chin," (hm!), even Pliny spoke about them...

(The captain understands the doctor's allusion and strikes his forehead.)

... soldiers should be stopped from wearing them.

Hauptmann

Ha! Ich hab's — die langen Bärte!

(Der Doktor hört von hier an belustigt dem Hauptmann zu und summt hie und da sein Thema, indem er mit seinem Spazierstock, gleich einem Tambourstab, den Takt markiert.)

Was ist's, Wozzeck? Hat Er nicht ein Haar aus einem Bart in seiner Schüssel gefunden? Haha! Er versteht mich doch?

(Doktor summt.)

Ein Haar von einem Menschen, vom Bart eines Sappeurs, oder eines Unteroffiziers, oder eines Tambourmajors?

Doktor

He, Wozzeck? Aber Er hat doch ein braves Weib?

Wozzeck

Was wollen Sie damit sagen, Herr Doktor, und Sie, Herr Hauptmann?

Hauptmann

Was der Kerl für ein Gesicht macht! Nun! Wenn auch nicht grad in der Suppe, aber wenn Er sich eilt und um die Ecke läuft, so kann Er vielleicht noch auf einem Paar Lippen eins finden!

Ein Haar nämlich!

Übrigens, ein Paar Lippen!

Oh, ich habe auch einmal die Liebe gefühlt!

Aber Kerl, Er ist ja kreideweiß!

Wozzeck

Herr Hauptmann, ich bin ein armer Teufel!

Hab' sonst nichts auf dieser Welt!

Herr Hauptmann, wenn Sie Spaß machen...

Hauptmann *(auffahrend)*

Spaß? Ich? Daß Dich der...

Wozzeck

Herr Hauptmann, die Erd' ist Manchem höllenheiß.

Hauptmann

Spaß! Kerl...

Doktor

Den Puls, Wozzeck!

Captain

Ah! I've got it — long beards!

(From now on, the doctor listens with amusement to the captain, occasionally humming his theme and beating time to it with his walking-stick, as though it were a drum-major's baton.)

Well, Wozzeck, haven't you found a hair from a beard on your plate? Oho! You do understand me, surely?

(The doctor hums.)

Someone's hair — from the beard of a sapper or a sergeant, or even a drum-major?

Doctor

Eh, Wozzeck? But you've got a good woman, haven't you?

Wozzeck

What are you trying to say, Doctor? And you, too, sir?

Captain

What a face the man's making! Well, then, perhaps it wasn't exactly in the soup, but if you hurry round the corner, you may possibly still find one on a pair of lips!

A hair, that is to say!

And incidentally, what lips!

Oh, I've once known what it is to love, too!

But, my good man, you're as white as a sheet!

Wozzeck

Sir, I am a poor wretch!

She's all I have in the world!

Sir, if you are joking...

Captain *(indignantly)*

Joking? Me? Good God...

Wozzeck

Sir, for some the world is as hot as hell...

Captain

Joking! Dear fellow...

Doctor

Your pulse, Wozzeck!

Wozzeck

... die Hölle ist kalt dagegen.

Hauptmann

... Kerl, will Er sich erschießen?

Doktor (*ergreift den Puls Wozzecks*)

Klein...

Wozzeck

Herr...

Hauptmann

Er sticht mich ja mit seinen Augen!

Doktor

... hart... arhythmisch...

Wozzeck

Herr Hauptmann...

(*Entreißt seine Hand dem Doktor.*)

Hauptmann

Ich mein's gut mit Ihm, weil Er ein guter Mensch ist.

Wozzeck...

Wozzeck (*vor sich hin, aber mit Steigerung*)

Es ist viel möglich...

Doktor (*betrachtet Wozzeck prüfend*)

Gesichtsmuskeln starr, gespannt, Augen stier.

Wozzeck

... Der Mensch... Es ist viel möglich...

Hauptmann

... ein guter Mensch!

Wozzeck

... Gott im Himmel! Man könnte Lust bekommen, sich aufzuhängen!

Dann wüßte man, woran man ist!

(*Er stürzt, ohne zu grüßen, davon.*)

Hauptmann (*Wozzeck betreten nachblickend*)

Wie der Kerl läuft und sein Schatten hinterdrein!

Doktor

Er ist ein Phänomen, dieser Wozzeck!

Hauptmann

Mir wird ganz schwindlich vor dem Menschen!

Wozzeck

... so hell will seem cold by comparison.

Captain

... dear fellow, you surely don't mean to shoot yourself?

Doctor (*seizing Wozzeck's pulse*)

Small...

Wozzeck

Sir...

Captain

If eyes could kill!

Doctor

... strong... irregular...

Wozzeck

Sir...

(*He pulls his hand away from the doctor.*)

Captain

I don't wish you any harm, because you're a good man.

Wozzeck...

Wozzeck (*to himself, but with feeling*)

So much is possible...

Doctor (*observing Wozzeck closely*)

Face muscles taut, rigid, vacant eyes.

Wozzeck

... Mankind ... So much is possible...

Captain

... a good man!

Wozzeck

... God in heaven! I'd almost like to hang myself!

At least I would know where I was!

(*He rushes off, without saluting.*)

Captain (*watching Wozzeck go*)

How the poor man runs, his shadow in hot pursuit!

Doctor

He's phenomenal, our Wozzeck!

Captain

The man makes me feel quite giddy!

Und wie verzweifelt! Das hab' ich nicht gern!
 Ein guter Mensch ist dankbar gegen Gott; ein
 guter Mensch hat auch keine Courage!
(mit Beziehung auf Wozzeck)
 Nur ein Hundsfott hat Courage!

*(Schließt sich dem Doktor an, der, einen neuen
 Gefühlsausbruch befürchtend, als besänne er
 sich der Eile zu Anfang der Szene, sich in
 Bewegung setzt. Schon im Abgehen.)*

Nur ein Hundsfott!...
(hinter der Szene)
 Hundsfott...

VERWANDLUNG *(Überleitende Takte und
 Kammerorchester-Einleitung)*

3. Szene

Straße vor Mariens Wohnungstür. Trüber Tag.

*(Marie steht vor ihrer Tür. Wozzeck kommt rasch
 auf sie zu.)*

Marie

12 Guten Tag, Franz.

Wozzeck *(sie starr ansehend und den Kopf
 schüttelend)*

Ich seh' nichts, ich seh' nichts.
 Oh, man müßt's sehn, man müßt's greifen
 können mit den Fäusten!

Marie

Was hast, Franz?

Wozzeck

Bist Du's noch, Marie?
 Eine Sünde, so dick und breit — das müßt'
 stinken, daß man die Engel zum Himmel
 hinausräuchern könnt'. Aber Du hast einen roten
 Mund, einen roten Mund — keine Blase drauf?

Marie

Du bist hirnwütig, Franz.
 Ich fürcht' mich.

Wozzeck

Du bist schön "wie die Sünde".
 Aber kann die Todsünde so schön sein, Marie?
*(Zeigt plötzlich auf eine Stelle vor der Tür;
 auffahrend.)*

How desperate he is! I don't like that!
 A good man should be grateful to God;
 nor has a good man such desperate courage!
(referring to Wozzeck)
 Only a cur has courage!

*(He goes with the doctor who, fearing a new
 outburst, starts hurrying off as though he
 suddenly remembered the urgency of the
 beginning of the scene.)*

Only a cur...
(already out of sight)
 Cur...

SCENE CHANGE *(Transitional passage and
 introduction for chamber orchestra)*

Scene 3

The street in front of Marie's house. A dull day.

*(Marie is standing outside her door. Wozzeck
 comes hurriedly towards her.)*

Marie

Good morning, Franz.

Wozzeck *(staring at her, shaking
 his head)*

I can't see anything, anything at all.
 Oh, one ought to be able to see it to be able to
 grasp it in one's hands!

Marie

What's the matter, Franz?

Wozzeck

Is it you still, Marie?
 A sin that thick and wide would smell so much
 that it would smoke the angels out of heaven.
 Yet you have a red mouth, a red mouth — is
 there no blister on it?

Marie

You're raving, Franz.
 I'm afraid.

Wozzeck

You are as beautiful as sin itself.
 But can mortal sin be as beautiful as that, Marie?
*(He suddenly points to a spot by the door and
 bursts out.)*

Da! Hat er da gestanden,
(*In Positur.*)
so, so?

Marie

Ich kann den Leuten die Gasse nicht
verboten...

Wozzeck

Teufel! Hat er da gestanden?

Marie

Dieweil der Tag lang und die Welt alt ist, können
viele Menschen an einem Platze stehn, einer
nach dem andern.

Wozzeck

Ich hab' ihn gesehn!

Marie

Man kann viel sehn, wenn man zwei Augen hat
und wenn man nicht blind ist und wenn die
Sonne scheint.

Wozzeck (*der sich immer weniger beherrschen
kann, ausbrechend*)

Du — bei ihm!

Marie (*keck*)

Und wenn auch!

Wozzeck (*geht auf sie los*)

Mensch!

Marie

Rühr' mich nicht an!
Lieber ein Messer in den Leib, als eine Hand
auf mich.

(*Wozzeck läßt langsam die erhobene Hand
sinken.*)

Mein Vater hat's nicht gewagt, wie ich zehn
Jahr' alt war...
(*Ins Haus ab.*)

Wozzeck (*ihr starr nachsehend*)

"Lieber ein Messer"...

(*scheu flüsternd*)

Der Mensch ist ein Abgrund, es schwindelt
Einem, wenn man
hinunterschaut...

(*im Abgehen*)

mich schwindelt...

(*Ab.*)

There! Did he stand there,
(*striking an attitude*)
like this, ha?

Marie

I can't prevent people from coming down this
alley...

Wozzeck

The devil! Did he stand there?

Marie

While the day is long and the world is old, many
people can stand on one spot, one after the
other.

Wozzeck

I saw him!

Marie

You can see a lot if you've got two eyes and
you're not blind and the sun is shining.

Wozzeck (*less and less able to control himself,
suddenly shouting*)

You — with him!

Marie (*brazenly*)

What if I was?

Wozzeck (*launching himself at her*)

Bitch!

Marie

Don't touch me!
Rather a knife in me than a hand on me.

(*Wozzeck slowly drops his raised hand.*)

My father didn't dare, even when I was only ten
years old...
(*She goes into the house.*)

Wozzeck (*gazing after her*)

"Rather a knife"...

(*whispering fearfully*)

Man is an abyss: it makes you feel dizzy when
you look down into it...

(*going off*)

I feel dizzy...

(*He leaves.*)

VERWANDLUNG (*Überleitende Takte und Orchester-Vorspiel — Ländler*)

4. Szene

Wirtshausgarten. Spät abends.

(Burschen, Soldaten und Mägde auf dem Tanzboden, teils tanzend, teils zusehend.)

Erster Handwerksbursche

13 Ich hab' ein Hemdlein an, das ist nicht mein...

Zweiter Handwerksbursche (*imitierend*)
Das ist nicht mein...

Erster Handwerksbursche

... Und meine Seele stinkt nach Branttewein.

(Die Burschen, Soldaten und Mägde verlassen gemächlich den Tanzboden und sammeln sich in Gruppen. Eine Gruppe um die zwei betrunkenen Handwerksburschen.)

Erster Handwerksbursche

Meine Seele, meine unsterbliche Seele, stinkt nach Branttewein!

Sie stinkt, und ich weiß nicht warum?

Warum ist die Welt so traurig?

Selbst das Geld geht in Verwesung über!

Zweiter Handwerksbursche

(Vergiß mein nicht! Bruder! Freundschaft!

(Umarmt den ersten Handwerksburschen.)

Warum ist die Welt so schön?

Ich wollt', unsere Nasen wären zwei Bouteillen, und wir könnten sie uns einander in den Hals gießen...

Erster Handwerksbursche

Meine Seele, meine unsterbliche Seele...

Zweiter Handwerksbursche

... Die ganze Welt ist rosenrot!

Branttewein, das ist mein Leben!

Erster Handwerksbursche

... stinkt. Oh! Das ist traurig, traurig, traurig, trau...

(Er schläft ein.)

(Die Burschen, Soldaten und Mägde begeben sich wieder auf den Tanzboden und beginnen zu tanzen. Unter ihnen Marie und der Tambourmajor.)

SCENE CHANGE (*Transitional passage and orchestral prelude — Ländler*)

Scene 4

The garden of an inn. Late in the evening.

(Artisans, soldiers and girls are dancing, and others are looking on.)

First artisan

I'm wearing a shirt that isn't mine...

Second artisan (*imitating*)
That isn't mine...

First artisan

... And my soul reeks of brandy wine.

(The artisans, soldiers and girls gradually leave the dance-floor and gather round in groups; one group joins the two drunken artisans.)

First artisan

My soul, my immortal soul reeks of brandy!

It reeks, and I don't know why.

Why is the world so sad?

Even money goes rotten!

Second artisan

Forget me not! Brother! Friendship!

(He embraces the first artisan.)

Why is the world so beautiful?

I wish our noses were two bottles that we could pour down each others' throats...

First artisan

My soul, my immortal soul...

Second artisan

... The whole world is rosy pink!

Brandy, that's my life!

First artisan

... reeks. Oh, that's sad, so sad, sad, sa...

(He falls asleep.)

(The artisans, soldiers and girls go back on to the dance-floor and begin to dance. Among them are Marie and the drum-major.)

Wozzeck tritt hastig auf, sieht Marie, die mit dem Tambourmajor vorbeitanzt.)

Wozzeck

14 Er! Sie! Teufel!

Marie (*im Vorbeitanzen*)
Immer zu, immer zu!

Wozzeck

"Immer zu, immer zu!"
(Sinkt auf eine Bank in der Nähe des Tanzbodens. Vor sich hin.)
Dreht Euch! Wälzt Euch! Warum löscht Gott die Sonne nicht aus?...
Alles wälzt sich in Unzucht übereinander: Mann und Weib, Mensch und Vieh!
(Sieht wieder auf den Tanzboden hin.)
Weib! Weib! Das Weib ist heiß! ist heiß! heiß!
(Fährt heftig auf.)
Wie er an ihr herumgreift! An ihrem Leib!
Und sie lacht dazu!

Marie (*mitten unter den Tanzenden*)
Immer zu! Immer zu!

Tambourmajor
Immer zu! Immer zu!

Wozzeck (*gerät in immer größere Aufregung*)
Verdammt!
(Kann schließlich nicht mehr an sich halten und will auf den Tanzboden stürzen...)
Ich...
... unterläßt es aber, da der Tanz beendet ist und die Burschen, Soldaten und Mägde den Tanzboden verlassen. Er setzt sich wieder.)

Burschen, Soldaten

Ein Jäger aus der Pfalz
Ritt einst durch einen grünen Wald!
Halli, Hallo! Halli, Hallo!
Ja lustig ist die Jägerei,
Allhie auf grüner Heid!
Halli, Hallo! Halli, Hallo!

Andres (*die Gitarre ergreifend, spielt sich als Dirigent des Chores auf und gibt ein Ritardando, so daß er in den verklingenden Akkord des Chores einsetzen kann*)

O Tochter, liebe Tochter,
Was hast Du gedenkt,
Daß Du Dich an die Kutscher
Und die Fuhrknecht hast gehängt?...

Wozzeck comes rushing up and sees Marie dancing past with the drum-major.)

Wozzeck

Him! And her! Hell and damnation!

Marie (*dancing past*)
On and on!

Wozzeck

"On and on!"
(He sinks down on to a bench near the dance-floor. To himself.)
Turn! Roll about! Why doesn't God put the out the sun?...
Everything is wallowing in lust: man and woman, creatures both human and animal!
(He looks at the dance-floor again.)
Woman! Woman! Woman is hot! is hot! hot!
(He bursts out passionately.)
See how he feels her with his hands! Feels her body! And she laughs!

Marie (*in the midst of the dancers*)
On and on!

Drum-Major
On and on!

Wozzeck (*becoming more and more incensed*)
Damnation!
(Finally he can no longer control himself and is about to storm on to the dance-floor...)
I...
... but, since the dance finishes and the men and girls leave the dance-floor, he gives up and sits down again.)

Artisans, soldiers

From the Palatinate a huntsman came
Through the wood and o'er the plain!
Halli, Hallo! Halli, Hallo!
A hunter's is a joyful life,
All on the heath!
Halli, Hallo! Halli, Hallo!

Andres (*seizing the guitar, acts as conductor and gives a ritardando so that he can join in the last chord of the chorus.*)

O daughter, my dear daughter,
What were you thinking of,
When hanging round the coachmen,
And the carters, too, my love?...

Burschen, Soldaten

Ja lustig ist die Jägerei,
Allhie auf grüner Heid!
Halli, Hallo! Halli, Hallo!

Andres

Hallo! Hallo!
*(Gibt die Gitarre dem Spieler von der
Bühnenmusik zurück und wendet sich zu
Wozzeck.)*

Wozzeck

Wieviel Uhr?

Andres

Elf Uhr.

Wozzeck

So? Ich meint', es müßt' später sein!
Die Zeit wird Einem lang bei der Kurzweil...

Andres

Was sitztest Du da vor der Tür?

Wozzeck

Ich sitz' gut da. Es sind manche Leut' nah an
der Tür und wissen's nicht, bis man sie zur Tür
hinausträgt, die Füß voran!

Andres

Du sitztest hart.

Wozzeck

Gut sitz' ich, und im kühlen Grab, da lieg' ich
dann noch besser.

Andres

Bist besoffen?

Wozzeck

Nein, leider, bring's nit z'sam.

*(Andres, gelangweilt und mit den Gedanken
schon mehr beim Tanz, wendet sich pfeifend
von Wozzeck ab. Der erste Handwerksbursche,
der indessen aufgewacht ist, steigt auf einen
Tisch und beginnt, von der Wirtshausmusik
melodramatisch begleitet zu predigen. Wozzeck
bleibt wieder allein auf der Bank.)*

Artisans, soldiers

A hunter's is a joyful life,
All on the heath!
Halli, Hallo! Halli, Hallo!

Andres

Hallo! Hallo!
*(He gives the guitar back to the musician in the
band, then turns to Wozzeck.)*

Wozzeck

What time is it?

Andres

Eleven o'clock.

Wozzeck

Oh, I thought it must be later.
Time drags at these parties...

Andres

Why are you sitting there by the door?

Wozzeck

I'm fine here. There are some people who are
near the door and don't know it until they are
carried out through it, feet first?

Andres

But the bench is hard.

Wozzeck

I'm quite comfortable, and in the cold grave I'll
be even more comfortable.

Andres

Are you drunk?

Wozzeck

No, unfortunately, I can't afford it.

*(Andres, bored, is more concerned with the
dancing; whistling, he turns away from
Wozzeck. The first artisan, awake again, climbs
on to a table and, to the melodramatic
accompaniment of the band, he begins to
deliver a sermon. Wozzeck is alone again on the
bench.)*

Erster Handwerksbursche

- 15 Jedoch, wenn ein Wanderer, der gelehrt steht an dem Strom der Zeit, oder aber sich die göttliche Weisheit vergegenwärtigt und fragt:
 Warum ist der Mensch?
 Aber wahrlich, geliebte Zuhörer, ich sage Euch: Es ist gut so! Denn von was hätten der Landmann, der Faßbinder, der Schneider, der Arzt leben sollen, wenn Gott den Menschen nicht geschaffen hätte?
 Von was hätte der Schneider leben sollen, wenn Er nicht dem Menschen die Empfindung der Schamhaftigkeit eingepflanzt hätte?
 Von was der Soldat und der Wirt, wenn Er ihn nicht mit dem Bedürfnis des Totschießens und der Feuchtigkeit ausgerüste hätte?
 Darum, Geliebteste, zweifelt nicht; denn es ist alles lieblich und fein...
 Aber alles Irdische ist eitel; selbst das Geld geht in Verwesung über,
 und meine Seele stinkt nach Branntwein.

(Allgemeines Gejohle! Der Redner wird umringt und von einem Teil der Burschen abgeführt. Die übrigen begeben sich singend teils zum Tanzboden, teils zu den Tischen im Hintergrund.)

Burschen, Soldaten

Ja lustig ist die Jägerei...
 Halli!

Andres

O Tochter, liebe Tochter...

(Der Narr taucht plötzlich auf und nähert sich Wozzeck, der indessen — teilnahmslos an den Vorgängen — auf der Bank vorn gesessen hat. Während die Instrumentalisten der Wirtshausmusik ihre Instrumente zu stimmen beginnen, drängt sich der Narr an Wozzeck heran.)

Der Narr

Lustig, lustig...

(Wozzeck betrachtet den Narren anfangs nicht.)

... aber es riecht...

Wozzeck

Narr, was willst Du?

Der Narr

Ich riech', ich riech' Blut!

First artisan

Nevertheless, if a wanderer, abandoned to the stream of time, but aware of divine wisdom, should ask:
 Wherefore then is Man?
 But verily, dearly beloved brethren, I say unto you:
 It is meet as it is! For how could the farmer, the cooper, the tailor, the doctor survive, if God had not created Man?
 How could the tailor earn his living, had God not imbued Man with the sense of shame at his own nakedness?
 Or how could the soldier and the landlord live, had He not created in him the need to shoot and kill and to quench his thirst?
 Therefore, dearly beloved, do not doubt; for all is sweetness and light...
 Yet all that is of this earth is vanity; even money goes rotten,
 and my soul reeks of brandy.

(General uproar. The speaker is surrounded and carried away by some of the men. The others disperse, singing, some to the dance-floor, some to the tables at the back.)

Artisans, soldiers

A hunter's is a joyful life...
 Halli!

Andres

O daughter, my dear daughter...

(The Idiot suddenly appears and approaches Wozzeck, who has been sitting on the bench, not taking part in the foregoing proceedings. While the members of the band are tuning their instruments, the Idiot creeps close to Wozzeck.)

Idiot

Joyful, joyful...

(At first, Wozzeck does not look at the idiot.)

... but I can smell...

Wozzeck

Idiot, what do you want?

Idiot

I can smell, I can smell blood!

Wozzeck

Blut?... Blut, Blut!

(Burschen, Mägde und Soldaten, unter ihnen Marie und der Tambourmajor, beginnen wieder zu tanzen.)

Mir wird rot vor den Augen. Mir ist, als wälzten sie sich alle übereinander...

VERWANDLUNG *(Orchester-Nachspiel)*

5. Szene

Wachstube in der Kaserne. Nachts.

(Wortloser Chor der schlafenden Soldaten, die auf hölzernen Pritschen liegen. Andres liegt bei Wozzeck und schläft.)

Wozzeck *(stöhnt im Schlaf. Auffahrend)*

16 Andres! Andres! Ich kann nicht schlafen.

(Bei den Worten Wozzecks werden die Soldaten unruhig, ohne aber aufzuwachen.)

Wenn ich die Augen zumach', dann seh' ich sie doch immer, und ich hör' die Geigen immerzu, immerzu.
Und dann spricht's aus der Wand heraus...
Hörst Du nix, Andres? Wie das geigt und springt?

Andres *(verschlafen)*

Laß sie tanzen!

Wozzeck

Und dazwischen blitzt es immer vor den Augen wie ein Messer, wie ein breites Messer!

Andres

Schlaf, Narr!

Wozzeck

Mein Herr und Gott,
(Betet.)

"und führe uns nicht in Versuchung, Amen!"

Tambourmajor *(poltert, stark angeheitert, herein)*

Ich bin ein Mann! Ich hab' ein Weibsbild, ich sag' Ihm, ein Weibsbild! Zur Zucht von Tambourmajors!

Wozzeck

Blood?... Blood, blood!

(The men, girls and soldiers, Marie and the drum-major in their midst, begin to dance again.)

It's all going red. It's as though they were all wallowing...

SCENE CHANGE *(Orchestral postlude)*

Scene 5

Guard-room in the barracks. Night.

(Chorus without words of the sleeping soldiers, who are lying on wooden bunks. Andres is sleeping beside Wozzeck.)

Wozzeck *(groans in his sleep; starting up)*

Andres! Andres! I can't sleep.

(The soldiers grow restless at Wozzeck's words, but do not wake up.)

When I close my eyes, I can still see them, and I can hear the fiddles playing on and on, on and on.

And then there's a voice coming through the wall...

Can't you hear anything, Andres? All that fiddling and leaping about?

Andres *(sleepily)*

Let them dance!

Wozzeck

And then, all the time there are flashes like the blade of a knife, a large knife!

Andres

Go to sleep, you fool!

Wozzeck

My Lord and my God,
(praying)

"and lead us not into temptation, Amen."

Drum-Major

(blundering in, very intoxicated)

What a man I am! And I've got a woman, some woman, I tell you! Ideal for rearing drum-majors!

Ein Busen und Schenkel! Und alles fest! Die Augen wie glühende Kohlen. Kurzum ein Weibsbild, ich sag' Ihm...

Andres

He! Wer ist es denn?

Tambourmajor

Frag' Er den Wozzeck da!
(Zieht eine Schnapsflasche aus der Tasche, trinkt daraus und hält sie Wozzeck hin.)

Da, Kerl, sauf'! Ich wollt' die Welt wär' Schnaps, Schnaps, der Mann muß saufen!

(Trinkt wieder.)

Sauf', Kerl, sauf'!

(Wozzeck blickt weg und pfeift.)

Kerl, soll ich Dir die Zung' aus dem Hals zieh'n und sie Dir um den Leib wickeln?

(Der Tambourmajor und Wozzeck ringen miteinander. Wozzeck unterliegt; der Tambourmajor würgt ihn; über Wozzeck gebeugt:)

Soll ich Dir noch so viel Atem lassen, als ein Altweiberfurz? Soll ich...

(Wozzeck sinkt erschöpft um. Der Tambourmajor läßt von ihm ab, richtet sich auf und zieht die Schnapsflasche aus der Tasche.)

Jetzt soll der Kerl pfeifen!

(Trinkt wieder.)

Dunkelblau soll er sich pfeifen!

(Pfeift dieselbe Melodie wie früher Wozzeck, triumphierend.)

Was bin ich für ein Mann!

(Wendet sich zum Fortgehen und poltert zur Tür hinaus. Wozzeck hat sich indessen langsam erhoben und auf seine Pritsche gesetzt.)

Ein Soldat *(auf Wozzeck deutend)*

Der hat sein Fett!

(Legt sich hin und schläft ein.)

Andres

Er blut'.

(Legt sich ebenfalls um und schläft ein.)

Wozzeck

Einer nach dem Andern!

Those breasts and thighs! So firm! Eyes like smouldering coals! In short, a woman. I can tell you...

Andres

Hey! Who is it then?

Drum-Major

Ask Wozzeck there!

(He pulls a bottle of brandy from his pocket, drinks from it and holds it out to Wozzeck.)

There you are — drink! I wish the whole world were brandy: a man must be able to drink!

(He drinks some more.)

Drink, man, drink!

(Wozzeck turns aside and whistles.)

Shall I pull your tongue out of your throat and wrap it round your neck?

(The drum-major and Wozzeck fight, Wozzeck is thrown to the ground; the drum-major seizes him by the throat; bending over Wozzeck:)

Shall I squeeze the last breath from your guts? Shall I...

(Wozzeck collapses, exhausted. The drum-major releases him, gets up and pulls the brandy bottle out of his pocket.)

Now let him whistle!

(He drinks some more.)

Let him whistle 'til he's blue in the face!

(He whistles the same tune as Wozzeck had; triumphantly)

I'm one hell of a fellow!

(He turns to go and staggers out of the door. In the meantime, Wozzeck has risen slowly and sat down on his bunk.)

A soldier *(indicating Wozzeck)*

That'll teach him!

(He turns over and goes to sleep.)

Andres

He's bleeding.

(He also turns over and goes to sleep.)

Wozzeck

One after the other!

(Er bleibt sitzen und starrt vor sich hin. Die anderen Soldaten, die sich während des Ringkampfes etwas aufgerichtet hatten, haben sich nach dem Abgang des Tambourmajors — einer nach dem andern — niedergelegt... und schlafen nunmehr alle wieder.)

(He sits staring straight ahead. The other soldiers, having watched the fight, have lain down again after the departure of the drum-major — one after the other — and are now all asleep.)

CD 2

DRITTER AKT

1. Szene

Mariens Stube. Es ist Nacht. Kerzenlicht.

(Marie sitzt allein am Tisch und blättert in der Bibel; das Kind ist in der Nähe.)

Marie (*liest*)

- 1 "Und ist kein Betrug in seinem Munde erfunden worden" ...
Herr Gott, Herr Gott! Sieh mich nicht an!
(Blättert weiter und liest wieder.)
"Aber die Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, so im Ehebruch lebte.
Jesus aber sprach: 'So verdamme ich dich auch nicht, geh' hin, und sündige hinfort nicht mehr.'"
Herr Gott!

(Das Kind drängt sich an Marie.)

Der Bub' gibt mir einen Stich in's Herz. Fort!
(Stößt das Kind von sich.)

Das brüst' sich in der Sonne!

(Plötzlich milder.)

Nein, komm', komm' her!

(Zieht das Kind an sich.)

Komm zu' mir!

"Es war einmal ein armes Kind und hatt' keinen Vater und keine Mutter ... war Alles tot und war Niemand auf der Welt, und es hat gehungert und geweint — Tag und Nacht.
Und weil es Niemand mehr hatt' auf der Welt..."

Der Franz ist nit kommen, gestern nit, heut' nit...

(Blättert hastig in der Bibel.)

Wie steht es geschrieben von der

Magdalena?...

"Und kniete hin zu seinen Füßen und weinte und küßte seine Füße und netzte sie mit Tränen und salbte sie mit Salben..."

(Schlägt sich auf die Brust.)

Heiland! Ich möchte Dir die Füße salben...

Heiland, Du hast Dich ihrer erbarmt, erbarme

Dich auch meiner!

VERWANDLUNG (*Orchester-Nachspiel*)

CD 2

ACT THREE

Scene 1

Marie's room. Night. Candle-light.

(Marie is sitting alone at the table, turning the pages of the Bible; the child is near her.)

Marie (*reading*)

"And out of His mouth there came forth neither deceit nor falsehood"...
Lord, Lord don't look at me.
(She turns the pages and continues to read.)
"And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery...
And Jesus said unto her, 'Neither do I condemn thee: go, and sin no more.'"
Lord!

(The child comes and presses close to Marie)

It pierces my heart to see the boy. Go away!
(She pushes the child away.)

Pushing himself forward like that!

(suddenly gentler)

No, come, come here.

(She pulls the child towards her.)

Come to me.

"Once upon a time there was a poor little child; he hadn't got a father and he hadn't got a mother ... Everybody was dead, and there was nobody left in the world, and he was hungry and crying — day and night.
And because he had nobody left in the world..."

Franz didn't come, not yesterday, not today...

(leafing through the Bible)

What is it that it says about Mary Magdalene?...

"And began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment..."

(She beats her breast.)

Saviour, I should like to anoint your feet...

Saviour, you had mercy on her; have mercy on me too!

SCENE CHANGE (*Orchestral postlude*)

2. Scene

Waldweg am Teich. Es dunkelt.

(Marie kommt mit Wozzeck.)

Marie

- 2 Dort links geht's in die Stadt.
's ist noch weit. Komm schneller.

Wozzeck

Du sollst da bleiben, Marie. Komm', setz' Dich.

Marie

Aber ich muß fort.

Wozzeck

Komm'.

(Sie setzen sich.)

Bist weit gegangen, Marie. Sollst Dir die Füße nicht mehr wund laufen. 's still hier! Und so dunkel. Weißt noch, Marie, wie lang es jetzt ist, daß wir uns kennen?

Marie

Zu Pfingsten drei Jahre.

Wozzeck

Und was meinst, wie lang es noch dauern wird?

Marie *(aufspringend)*

Ich muß fort.

Wozzeck

Fürch'st Dich, Marie? Und bist doch fromm? Und gut! Und treu!

(Zieht sie wieder auf den Sitz; neigt sich, wieder ernst, zu ihr.)

Was Du für süße Lippen hast, Marie!

(Küßt sie.)

Den Himmel gäb' ich drum und die Seeligkeit, wenn ich Dich noch oft so küssen dürft! Aber ich darf nicht! Was zitterst?

Marie

Der Nachttau fällt.

Wozzeck *(vor sich hinflüsternd)*

Wer kalt ist, den friert nicht mehr!

Dich wird beim Morgentau nicht friern.

Marie

Was sagst Du da?

Scene 2

Path in the wood by the pond. Dusk is falling.

(Marie arrives with Wozzeck.)

Marie

That's the way to the town over there.
It's still a long way. Come, quickly.

Wozzeck

No, stay here, Marie. Come and sit down.

Marie

I must go.

Wozzeck

Come.

(They sit down.)

You've been a long way, Marie. You're not to make your feet sore any more. It's quiet here! And so dark. Do you remember, Marie, how long we have known one another?

Marie

It will be three years come Whitsun.

Wozzeck

And how long do you think it will last?

Marie *(jumping up)*

I must go.

Wozzeck

Are you afraid, Marie? And yet you are a believer? And good! And faithful!

(He pulls her back onto the seat, then bends towards her, serious again.)

What sweet lips you have, Marie!

(He kisses her.)

I would give up heaven and all eternity if I could go on kissing you like this often. But I can't! Why are you trembling?

Marie

The dew of night is falling.

Wozzeck *(whispering to himself)*

Those who are cold shiver no longer!

You will not shiver in the morning dew.

Marie

What are you saying?

Wozzeck

Nix.

(Der Mond geht auf.)

Marie

Wie der Mond rot aufgeht!

Wozzeck

Wie ein blutig Eisen!
(Zieht ein Messer.)

Marie

Was zitterst?
(Springt auf.)
Was willst?

Wozzeck

Ich nicht, Marie! Und kein Andrer auch nicht!
(Er packt sie an und stößt ihr das Messer in den Hals.)

Marie

Hilfe!

(Sie sinkt nieder. Wozzeck beugt sich über sie; sie stirbt.)

Wozzeck

Tot!
(Er richtet sich scheu auf und stürzt geräuschlos davon.)

VERWANDLUNG *(Orchester-Überleitung)*

3. Szene

Eine Schenke. Nacht, schwaches Licht.

(Dirnen, unter ihnen Margret, und Burschen tanzen eine wilde Schnellpolka. Wozzeck sitzt an einem der Tische.)

Wozzeck

- 3** Tanzt Alle; tanzt nur zu, springt, schwitzt und stinkt, es holt Euch doch noch einmal der Teufel!
(Stürzt ein Glas Wein hinunter; den Klavierspieler überschreiend:)
Es ritten drei Reiter wohl an den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin da kehrten sie ein.
Mein Wein ist gut, mein Bier ist klar,
Mein Töchterlein liegt auf der...
(sich unterbrechend)
Verdammt!

Wozzeck

Nothing.

(The moon rises.)

Marie

How red the moon is!

Wozzeck

Like blood-stained steel!
(He draws a knife.)

Marie

Why are you trembling?
(She jumps up.)
What do you want?

Wozzeck

If I can't, Marie, no-one else can either!
(He seizes her and plunges the knife into her throat.)

Marie

Help!

(She falls to the ground. Wozzeck bends over her; she dies.)

Wozzeck

Dead!
(He gets up fearfully and hurries away noiselessly.)

SCENE CHANGE *(Orchestral transition)*

Scene 3

A tavern. Night; a dim light.

(Girls, among them Margret, and artisans, are dancing a wild polka. Wozzeck is sitting at one of the tables.)

Wozzeck

Dance, everyone; go on, dance; leap, sweat and stink — the devil will come and fetch you in the end!
(He gulps down a glass of wine; shouting above the pianist:)
Three horsemen rode along the Rhine,
They came to an inn and asked for wine.
The wine was good, the beer was clear,
The innkeeper's daughter lay on the...
(breaking off)
Hell!

(Springt auf.)
Margret!
(Wozzeck tanzt mit Margret ein paar Sprünge. Bleibt plötzlich stehen.)
 Komm setz' Dich her, Margret!
(Führt sie an seinen Tisch und zieht sie auf seinen Schoß nieder.)
 Margret, Du bist so heiß...
(Drückt sie an sich, dann läßt er sie los.)
 Wart' nur, wirst auch kalt werden!
 Kannst nicht singen?

Margret
 In's Schwabenland, da mag ich nit,
 Und lange Kleider trag' ich nit,
 Denn lange Kleider, spitze Schuh',
 Die kommen keiner Dienstmagd zu.

Wozzeck *(auffahrend)*
 Nein! keine Schuh', man kann auch bloßfüßig in
 die Höll' geh'n!
 Ich möcht' heut' raufen, raufen!

Margret
 Aber hast Du an der Hand?

Wozzeck
 Ich? Ich?

Margret
 Rot! Blut!

(Es stellen sich Leute um Margret und Wozzeck.)

Wozzeck
 Blut? Blut?

Margret
 Freilich... Blut!

Wozzeck
 Ich glaub', ich hab' mich geschnitten, da
 an der rechten Hand...

Margret
 Wie kommt's denn zum Ellenbogen?

Wozzeck
 ... Ich hab's daran abgewischt.

Bursche
 Mit der rechten Hand am rechten Arm?

Margret
 Puh! Puh! Da stinkt's nach Menschenblut!...

(He jumps to his feet.)
Margret!
(Wozzeck dances a few steps with Margret, then stops suddenly.)
 Come and sit down, Margret.
(He leads her to his table and sits her on his knee.)
 Margret, you are so hot...
(He clasps her, then releases her.)
 Just wait; you, too, will grow cold!
 Can't you sing?

Margret
 Swabia I do not choose,
 Long dresses I won't wear:
 For trailing dresses, pointed shoes,
 Are not for serving girls, I fear.

Wozzeck *(flaring up)*
 No! No shoes — you can go bare-footed to hell!
 I feel like fighting today, fighting!

Margret
 But what's that on your hand?

Wozzeck
 Me? My hand?

Margret
 Red! Blood!

(People crowd round Margret and Wozzeck.)

Wozzeck
 Blood? Blood?

Margret
 Yes it is... blood!

Wozzeck
 I think I must have cut myself, there, on my
 right hand...

Margret
 How did it get right up to the elbow, then?

Wozzeck
 ... I wiped it off there.

Artisan
 With your right hand on your right arm?

Margret
 Ugh! There's a smell of human blood!...

Wozzeck

Was wollt Ihr? Was geht's Euch an? Bin ich ein Mörder? Platz! oder...

Dirnen, Burschen

Freilich, da stinkt's nach Blut...

Margret

Freilich, nach Menschenblut!

Wozzeck

... es geht wer zum Teufel!

(Stürzt hinaus.)

Dirnen, Burschen

... nach Menschenblut!

VERWANDLUNG *(Orchester-Nachspiel)*

4. Szene

Waldweg am Teich. Mondnacht wie vorher.

(Wozzeck kommt schnell herangewankt; bleibt suchend stehen.)

Wozzeck

- 4 Das Messer? Wo ist das Messer? Ich hab's dagelassen. Näher, noch näher. Mir graut's... da regt sich was. Still! Alles still und tot. Mörder! Mörder! Ha! Da ruft's. Nein, ich selbst. *(Wankt suchend ein paar Schritte weiter und stößt auf die Leiche.)* Marie! Marie! Was hast Du für eine rote Schnur um den Hals? Hast Dir das rote Halsband verdient, wie die Ohrringlein, mit Deiner Sünde! Was hängen Dir die schwarzen Haare so wild? Mörder! Mörder! Sie werden nach mir suchen. Das Messer verrät mich! *(Sucht fieberhaft.)* Da, da ist's! *(am Teich)* So! Da hinunter! *(Wirft das Messer hinein.)* Es taucht ins dunkle Wasser wie ein Stein.

(Der Mond bricht blutrot hinter den Wolken hervor. Wozzeck blickt auf.)

Aber der Mond verrät mich, der Mond ist blutig. Will denn die ganze Welt es ausplaudern? Das Messer, es liegt zu weit vorn, sie finden's beim Baden oder wenn sie nach Muscheln tauchen. *(Geht in den Teich hinein.)*

Wozzeck

What do you want? What's it got to do with you? Am I a murderer? Move away or else...

Girls, men

It's true, a smell of blood...

Margret

It's true, of human blood!

Wozzeck

... someone will go to the devil!

(rushes out)

Girls, men

... of human blood!

SCENE CHANGE *(Orchestral postlude)*

Scene 4

Path in the wood by the pond. Moonlight, as before.

(Wozzeck stumbles hurriedly in, then stops, looking around for something.)

Wozzeck

The knife? Where is the knife? I left it there. Around here somewhere. I'm terrified ... something's moving. Silence. Everything silent and dead. Murderer! Murderer! Ah! Someone called. No, it was only me. *(Still looking, he staggers a few steps further and stumbles against the corpse.)* Marie! Marie! What's that red cord round your neck! Was the red necklace payment for your sins, like the ear-rings? Why's your dark hair so wild about you? Murderer! Murderer! They will come and look for me. The knife will betray me! *(He looks for it in a frenzy.)* Here! Here it is! *(at the pond)* There! Sink to the bottom! *(He throws the knife into the pond.)* It plunges into the dark water like a stone.

(The moon appears, blood-red, from behind the clouds. Wozzeck looks up.)

But the moon will betray me: the moon is blood-stained. Is the whole world going to incriminate me? The knife is too near the edge: they'll find it when they're swimming or diving for snails. *(He wades into the pond.)*

Ich find's nicht. Aber ich muß mich waschen.
Ich bin blutig. Da ein Fleck — und noch einer.
Weh! Weh! Ich wasche mich mit Blut — das
Wasser ist Blut...
Blut...

(Ertrinkt.)

(Der Doktor tritt auf; der Hauptmann folgt ihm.)

Hauptmann

Halt!

Doktor *(bleibt stehen)*

Hören Sie? Dort!

Hauptmann

Jesus! Das war ein Ton!

(Bleibt ebenfalls stehen.)

Doktor *(auf den Teich zeigend)*

Ja, dort!

Hauptmann

Es ist das Wasser im Teich. Das Wasser ruft.

Es ist schon lange Niemand ertrunken.

Kommen Sie Doktor!

Es ist nicht gut zu hören.

(Will den Doktor mit sich ziehen.)

Doktor *(bleibt aber stehen und lauscht)*

Das stöhnt, als stürbe ein Mensch.

Da ertrinkt Jemand!

Hauptmann

Unheimlich! Der Mond rot, und die Nebel grau.

Hören Sie?...
Jetzt wieder das Ächzen.

Doktor

Stiller,... jetzt ganz still.

Hauptmann

Kommen Sie! Kommen Sie schnell!

(Er zieht den Doktor mit sich. Rasch ab.)

VERWANDLUNG

I can't find it. But I must wash myself.
There's blood on me. There's a spot here — and
there's another.

Oh, God! I am washing myself in blood — the
water is blood...
blood...

(He drowns.)

(The doctor appears, followed by the captain.)

Captain

Wait!

Doctor *(stops)*

Can you hear? There!

Captain

Jesus! What a ghastly sound!

(He stops as well.)

Doctor *(pointing to the pond)*

Yes, there!

Captain

It's the water in the pond. The water is calling.

It's been a long time since anyone drowned.

Come away, Doctor.

It's not good for us to be hearing it.

(He tries to drag the doctor away.)

Doctor *(resisting, and continuing to listen)*

There's a groan, as though someone were

dying.

Somebody's drowning!

Captain

It's eerie! The moon is red, and the mist is grey.

Can you hear?...
That moaning again.

Doctor

It's getting quieter ... now it's stopped
altogether.

Captain

Come! Come quickly!

*(He rushes off, pulling the doctor along with
him.)*

SCENE CHANGE

5. Szene

*Vor Mariens Haustür. Heller Morgen.
Sonnenschein.*

*(Kinder spielen und lärmern. Mariens Knabe auf
einem Steckenpferd reitend.)*

Kinder

- 5 Ringel, Ringel, Rosenkranz, Ringelreih'n,
Ringel, Ringel, Rosenkranz, Ring...

*(Sie unterbrechen Gesang und Spiel, da andere
Kinder hereinstürzen.)*

Eins von ihnen

Du, Käthe! Die Marie!

Zweites Kind

Was ist?

Erstes Kind

Weißt es nit? Sie sind schon Alle 'naus.

Drittes Kind (zu Mariens Knaben)

Du! Dein' Mutter ist tot!

Mariens Knabe (immer reitend)

Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

Zweites Kind

Wo ist sie denn?

Erstes Kind

Drauß' liegt sie, am Weg, neben dem Teich.

Drittes Kind

Kommt, anschaun!

(Alle Kinder laufen davon.)

Mariens Knabe (reitet)

Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

*(Er zögert einen Augenblick und reitet dann den
andern Kindern nach.)*

*Reprinted by kind permission of
Universal Edition Wien*

Scene 5

*In front of Marie's door. Morning. Bright
sunshine.*

*(Children are noisily at play. Marie's child is
riding a hobby-horse.)*

Children

Ring-a-ring-a-roses
A pocket full of...

*(Their song and game is interrupted by other
children bursting in.)*

One of the newcomers

Hey, Katie! Have you heard about Marie?

Second child

What's happened?

First child

Don't you know? They've all gone out there.

Third child (to Marie's little boy)

Hey! Your mother's dead!

Marie's son (still riding)

Hop hop! Hop hop! Hop hop!

Second child

Where is she then?

First child

She's lying out there, on the path near the pond.

Third child

Come and have a look!

(All the children run off.)

Marie's son (continuing to ride)

Hop hop! Hop hop! Hop hop!

*(He hesitates for a moment and then rides after
the other children.)*

*Translation Sarah E. Soulsby
© 1988 Decca Music Group limited
All rights reserved*

ERWARTUNG

1. Szene

Am Rande eines Waldes. Mondhelle Straßen und Felder; der Wald hoch und dunkel. Nur die ersten Stämme und der Anfang des breiten Weges noch hell.

(Eine Frau kommt; teilweise entblätterte rote Rosen am Kleid. Schmuck.)

Frau

- 6 Hier hinein? Man sieht den Weg nicht...
Wie silbern die Stämme schimmern ... wie Birken!
(Vertieft zu Boden schauend.)
Oh, unser Garten. Die Blumen für ihn sind sicher verwelkt.
Die Nacht ist so warm.
Ich fürchte mich...
(Hört in den Wald, bekloppt.)
Was für schwere Luft heraus schlägt...
Wie ein Sturm, der steht...
(Ringt die Hände; sieht zurück.)
So grauenvoll ruhig und leer...
Aber hier ist's wenigstens hell...
Der Mond war früher so hell...
(Kauert nieder, lauscht, sieht vor sich hin.)

Oh, noch immer die Grille ... mit ihrem Liebeslied...
Nicht sprechen ... es ist so süß bei dir...
der Mond ist in der Dämmerung...
Feig bist du, willst ihn nicht suchen?
So stirb doch hier.
Wie drohend die Stille ist...
(Sieht sich scheu um.)
Der Mond ist voll Entsetzen.. sieht der hinein?
Ich allein ... in den dumpfen Schatten.
(Muffassend, geht rasch in den Wald hinein.)

Ich will singen, dann hört er mich.

2. Szene

Tiefstes Dunkel, breiter Weg, hohe, dichte Bäume.

(Sie tastet vorwärts.)

- 7 Ist das noch der Weg? Hier ist es eben.
(Bückt sich, greift mit den Händen.)
Was? laß los!

ERWARTUNG

Scene 1

The edge of a wood. Roads and fields are visible in the moonlight. The wood is tall and dark; only the first tree-trunks and the beginning of the broad path are lit.

(A woman arrives; her dress is covered with red roses, which are starting to lose their petals. She is wearing jewellery.)

The woman

- In here? You can't see the path...
How silvery the trunks are gleaming ... like birches!
(looking down intently on the ground)
Oh, our garden. The flowers for him will have withered.
It is so warm tonight.
I'm afraid...
(She listens anxiously towards the wood.)
how heavy the air is that comes out of there...
It's like a storm, motionless...
(She wrings her hands, looks behind her)
It's so horribly quiet and empty...
But at least it's bright here...
the moon was so bright before...
(She crouches down, listening and looking in front of her.)

Oh, it's still the cricket, with its lovesong...
Don't speak, it's so lovely beside you...
The moon is going down...
Are you a coward, won't you look for him?
Then die here.
This quiet is so threatening...

(She looks round timidly.)
the moon is horrified ... can it see in there?
All alone, into the stifling shadows.
(She gathers her courage and runs into the wood.)
I shall sing, so that he can hear me.

Scene 2

Pitch dark; a broad path and tall trees close together.

(She gropes forwards.)

- Is this still the path? It's smooth here.
(She stoops and feels with her hands.)
What's that? Let go!

(Zitternd auf, versucht ihre Hand zu betrachten.)
 Eingeklemmt? Nein, es ist etwas gekrochen...
(Wild, greift sich ins Gesicht.)
 Und hier auch ... Wer rührt mich an?
(Schlägt mit den Händen um sich.)
 Fort — nur weiter ... um Gotteswillen...
(Geht weiter, mit vorgestreckten Armen.)

So, der Weg ist breit...
 Es war so still hinter den Mauern des Gartens...
 Keine Sensen mehr ... kein Rufen und Gehn...
 Und die Stadt in hellem Nebel...
 so sehnsüchtig schaute ich hinüber...
 Und der Himmel so unermeßlich tief über dem
 Weg, den du immer zu mir gehst...
 noch durchsichtiger und ferner ... die
 Abendfarben...
 Aber du bist nicht gekommen...

(stehen bleibend)
 Wer weint da?
 Ist hier jemand?
 Ist hier jemand? Nichts...
 Aber das war doch...
 Jetzt rauscht es oben...
 Es schlägt von Ast zu Ast...
 Es kommt auf mich zu...

(Voll Entsetzen seitwärts flüchtend.
Schrei eines Nachtvogels)

Nicht her! ... laß mich
 Herrgott, hilf mir...
 Es war nichts...
(Beginnt zu laufen.)
 Nur schnell, nur schnell...
(Fällt nieder.)
 Oh, oh, was ist das?
 Ein Körper...
 Nein, nur ein Stamm.

3. Szene

*Weg noch immer im Dunkel. Seitlich von Wege
 ein breiter heller Streifen. Das Mondlicht fällt
 auf eine Baumlichtung. Dort hohe Gräser, Farne,
 große gelbe Pilze.*

(Die Frau kommt aus dem Dunkel.)

- 8** Da kommt ein Licht!
 Ach! nur der Mond ... wie gut...
 Dort tanzt etwas schwarzes...
 hundert Hände...
(sofort beherrscht)

(Trembling, she tries to withdraw her hand.)
 Is it caught? No, something crawled...
(She clutches her face wildly.)
 And here as well ... Who is touching me?
(She flaps her hands around her.)
 Away — further ... for God's sake...
*(She moves on with her arms held out in front
 of her.)*

Yes, the path is broad...
 It was so quiet behind the garden wall...
 No more scything ... no shouting, no
 movement...
 And the town in the pale mist...
 I looked over longingly...
 And the sky so vast above the path, that you
 always take to come to me...
 more distant and transparent ... the colours of
 the evening...
 But you didn't come...
(standing still)
 Who's weeping?
 Is there someone here?
 Is there someone here? Nothing...
 But surely that was...
 Now there's rustling above me...
 it's beating through the branches...
 coming towards me...

*(She runs off to the side in horror. A night-bird
 screeches.)*

Don't come here! Leave me alone!
 God, help me...
 It was nothing...
(She starts running.)
 quickly, quickly...
(She falls down.)
 Oh, what's that?
 A body...
 No, only a tree-trunk.

Scene 3

*The path, still in darkness. A broad band of light
 runs next to the path. The moon lights up a
 clearing in the wood. In it are tall grass and
 ferns, and big yellow toadstools.*

(The woman comes out of the darkness.)

There's a light from there!
 Oh, it's only the moon ... that's all right
 Something black is dancing there...
 a hundred hands...
(She immediately controls herself.)

Sei nicht dumm ... es ist der Schatten.
Oh! wie dein Schatten auf die weißen Wände fällt...
Aber so bald mußt du fort...

(Rauschen. Sie hält an, sieht um sich und lauscht einen Augenblick.)

Rufst du?
Und bis zum Abend ist es so lang...

(Leichter Windstoß; sie zieht wieder hin.)

Aber der Schatten kriecht doch!
Gelbe, breite Augen, so vorquellend, wie an Stielen...
Wie es glotzt...

(Knarren im Gras)

Kein Tier, lieber Gott, kein Tier...
Ich habe solche Angst...
Liebster, mein Liebster, hilf mir...

4. Szene

Mondbeschienene, breite Straße, rechts aus dem Walde kommend. Wiesen und Felder (gelbe und grüne Streife abwechselnd.) Etwas nach links verliert sich die Straße wieder im Dunkel hoher Baumgruppen. Erst ganz links sieht man die Straße freiliegen. Dort mündet auch ein Weg, der von einem Hause herunterführt. In diesem alle Fenster mit dunklen Läden geschlossen. Ein Balkan aus weißem Stein.

(Die Frau kommt langsam, erschöpft. Das Gewand ist zerrissen, die Haare verwirrt. Blutige Risse an Gesicht und Händen.)

- 9 Er ist auch nicht da...
Auf der ganzen, langen Straße nichts lebendiges...
Und kein Laut...
Die weiten blassen Felder sind ohne Atem, wie erstorben...
kein Halm rührt sich.
(Sieht die Straße entlang.)
Noch immer die Stadt ... und dieser fahle Mond...
keine Wolke, nicht der Flügelschatten eines Nachtvogels am Himmel...
diese grenzenlose Totenblässe...
(Sie bleibt schwankend stehen.)

Don't be silly ... it's the shadow.
Oh, your shadow on the white walls...
But you always had to leave so soon...

(Rustling. She stops, looks around and listens for a moment.)

Are you calling?
And it's so long until the evening...

(A light gust of wind; she moves further in.)

But the shadow is crawling!
Wide yellow eyes, sticking out, as if on stalks...
Staring...

(Rustling in the grass.)

It's not an animal, my God, not an animal...
I'm so frightened...
Darling, my darling, help me...

Scene 4

A broad road, lit by the moon, coming from the right out of the wood. Fields and meadows: alternating strips of yellow and green. Towards the left the road disappears again in the darkness of tall trees. On the far left the road is visible again, and there it is joined by a path that leads to a house. All the windows in the house are covered by dark shutters. There is a white stone balcony.

(The woman appears, slowly. She is exhausted, her dress is ripped, her hair is in a mess. She has red scratches on her face and hands.)

He's not here either...
Nothing living on the whole long road...
no noise...
Those broad pale fields are unbreathing, as if they were dead...
Not a blade of grass is moving.

(She looks along the road.)
There's the town ... and the pale moon...
no clouds, no shadow of a nightbird's wing in the sky...
a boundless deathly pallor...

(She stops, swaying.)

Ich kann kaum weiter...
und dort läßt man mich nicht ein...
die fremde Frau wird mich fortjagen!
Wenn er krank ist!

*(Sie hat sich bis in die Nähe der Baumgruppen
(links) geschleppt, unter denen es vollständig
dunkel ist.)*

Eine Bank... ich muß ausruhn.
Aber so lang hab ich ihn nicht gesehn.
*(Sie kommt unter die Bäume, stößt mit dem
Fuß an etwas.)*
Nein, das ist nicht der Schatten der Bank!
(mit dem Fuß tastend, erschrocken)
Das ist jemand...
(Beugt sich nieder, horcht.)
Er atmet nicht...
(Sie tastet hinunter.)
feucht ... hier fließt etwas...
(Sie tritt aus dem Schatten ins Mondlicht.)

Es glänzt rot...
Ach, meine Hände sind wund gerissen...
Nein, es ist noch naß, es ist von dort.
*(Versucht, mit entsetzlicher Anstrengung den
Gegenstand hervorzuzerren.)*
Ich kann nicht.
(Bückt sich.)
Das ist er!
*(Sie sinkt nieder. Erhebt sich halb, so daß ihr
Gesicht den Bäumen zugewendet ist. Verwirrt.)*

Das Mondlicht...
nein, dort...
das ist der schreckliche Kopf ... das Gespenst...
(Sieht unverwandt hin.)
Wenn es nur endlich verschwände ... wie das
im Wald...
Ein Baumschatten ... ein lächerlicher Zweig...
Der Mond ist tückisch...
weil er blutleer ist ... malt er rotes Blut...
*(mit ausgestreckten Fingern hinweisend,
flüsternd)*
Aber es wird gleich zerfließen...
Nicht hinsehn ... Nicht drauf achten...
Es zergeht sicher ... wie das im Wald...

*(Sie wendet sich mit gezwungener Ruhe ab,
gegen die Straße zu.)*
Ich will fort ... ich muß ihn finden.
Es muß schon spät sein.
(Sie wendet sich jäh um, aber nicht vollständig.)
Es ist nicht mehr da ... Ich wußte...
*(Sie hat sich weiter gewendet, erblickt plötzlich
wieder den Gegenstand.)*

I can hardly go on...
and there they won't let me in...
that woman, the stranger, she will chase me
away!
What if he's ill?
*(She has shuffled over to the clump of trees on
the left. Under them it is completely dark.)*

A bench ... I have to rest.
But it's so long since I saw him.
*(As she comes under the trees she touches
something with her foot.)*
No, that's not the shadow from the bench!
(feeling with her foot, in horror)
It's a person...
(She stoops down and listens.)
it's not breathing...
(She gropes down.)
it's wet ... something is dripping...
*(She moves from the shadows into the
moonlight.)*
It's a red gleam...
Oh, my hands: they are sore and scratched...
No, it's still wet, it's coming from there.
*(Effortfully and with distaste she tries to pick
the object up.)*
I can't do it.
(She stoops.)
It's him!
*(She drops down, then half raises herself so
that her face is turned towards the trees. She is
flustered.)*

The moonlight...
no, there...
it's that ghastly head ... the ghost...
(She looks out fixedly.)
if only it would disappear ... like the one in the
wood...
The shadow of a tree ... a silly branch...
The moon is malicious...
because it has no blood ... it paints red blood...
(pointing with outstretched fingers, muttering)
But it will dissolve immediately...
Don't look at it ... pay no attention...
It's bound to dissolve ... like the one in the
wood...

(She turns back to the road, with forced calm.)
I must go ... I have to find him.
It must already be late.
(She half turns round.)
It's gone ... I knew it would...
*(She has turned round further, and suddenly
notices the object.)*

10 Es ist noch da ... Herrgott im Himmel...
(Ihr Oberkörper fällt nach vorn, sie scheint zusammenzusinken, aber sie kriecht mit gesenktem Haupt bis hin, tastet.)
 Es ist lebendig...
 Es hat Haut, Augen, Haar...
(Sie beugt sich ganz zur Seite, als wollte sie ihm ins Gesicht sehen.)
 seine Augen, es hat seinen Mund.
 Du ... du ... bist du es...
 ich habe dich so lang gesucht...
 im Wald und...
(an ihm zerrend)
 Hörst du?
 Sprich doch ... sieh mich an...
(Entsetzt, beugt sich ganz.)
 Herr Gott, was ist...
 Hilfe!
(Rennt ein Stück fort.)
 Um Gotteswillen!... rasch! hört mich denn niemand?
(Schaut verzweifelt um sich.)
 Er liegt da...
(zurück unter die Bäume)
 Wach auf ... wach doch auf...
 Nicht tot sein, mein Liebster...
 Nur nicht tot sein, ich liebe dich so...
 Unser Zimmer ist halbhell...
 Alles wartet...
 Die Blumen duften so stark...
 Was soll ich tun...
 Was soll ich nur tun, da er aufwacht?
(Sie greift ins Dunkel hinein, faßt seine Hand.)

 Deine liebe Hand ... so kalt?
(Sie zieht die Hand an sich, küßt sie.)
 Wird sie nicht warm an meiner Brust?
(Sie öffnet das Gewand, flehend.)
 Mein Herz ist so heiß vom Warten...
 die Nacht ist bald vorbei...
 du wolltest doch bei mir sein diese Nacht...
 Oh, es ist heller Tag...
 Bleibst du am Tage bei mir?
 Die Sonne glüht auf uns...
 deine Hände liegen auf mir ... deine Küsse...
 mein bist du ... Du!
 Sieh mich doch an, Liebster, ich liege neben dir...
 So sieh mich doch an...
(Sieht ihn an, erwachend.)
 Ah, wie starr, wie fürchterlich deine Augen sind...
 drei Tage warst du nicht bei mir...
 Aber heute ... so sicher...
 der Abend war so voll Frieden...
 Ich schaute und wartete...

It's still there ... Dear God...
(Her top half falls forward and she seems to collapse but she creeps forward with her head down, groping.)
 It's alive...
 It's got skin, eyes, hair...
(She bends right over to the side, as if she wanted to see its face.)
 it's his eyes, it's got his mouth.
 You ... you ... it's you...
 I was looking for you for so long...
 in the wood and...
(tugging at him)
 Are you listening?
 Say something ... look at me...
(She bends right over, horrified.)
 Good God, what is it?...
 Help!
(She runs off a short way.)
 For God's sake! Quick! Can no-one hear me?

(She looks round about in despair.)
 He's lying there...
(back under the trees)
 Wake up ... please wake up...
 Don't be dead, beloved...
 Just don't be dead, I love you so much...
 Our room is in the half-light...
 Everything is waiting...
 The flowers' scent is so strong...
 What should I do?
 Oh, what should I do to make him wake up?
(She reaches into the darkness and grabs his hand.)
 Your beloved hand ... can it be so cold?
(She draws the hand towards her and kisses it.)
 Won't it become warm on my breast?
(She opens her dress, pleading.)
 My heart is so warm from waiting...
 the night will soon be over...
 you wanted to be with me tonight...
 Oh, it is bright daylight...
 Will you stay with me during the day?
 The sun blazes down on us...
 your hands lie upon me ... your kisses...
 you are mine ... Mine!
 Look at me, darling, I am beside you...
 Look at me, please.

(She looks at him, beginning to understand.)
 Oh, your eyes are so glazed, so frightening...
 you didn't come for three days...
 But today... I was so sure...
 the evening was so peaceful...
 I watched and waited...

Über die Gartenmauer dir entgegen...
 so niedrig ist sie...
 Und dann winkten wir beide...
 Nein, nein, es ist nicht wahr...
 Wie kannst du tot sein?
 Überall lebtest du...
 Eben noch im Wald...
 deine Stimme so nah an meinem Ohr,
 immer, immer warst du bei mir...
 dein Hauch auf meiner Wange...
 deine Hand auf meinem Haar...
 Nicht wahr ... es ist nicht wahr?
 Dein Mund bog sich doch eben noch unter
 meinen Küssen...
 Dein Blut tropft noch jetzt mit leisem Schlag...
 Dein Blut ist noch lebendig...
(Sie beugt sich tief über ihn.)
 Oh, der breite rote Streif...
 Das Herz haben sie getroffen...
 Ich will es küssen mit dem letzten Atem...
 dich nie mehr loslassen...
(Richtet sich halb auf.)
 In deine Augen sehen...
 Alles Licht kam ja aus deinen Augen...
 mir schwindelte, wenn ich dich ansah...
(in der Erinnerung lächelnd)
 Nun küß ich mien an dir zu Tode...
(Sie sieht ihn unverwandt an.)
 111 Aber so seltsam ist dein Auge...
 Wohin schaust du?
 Was suchst du denn?
(Sieht sich um, nach dem Balkon.)
 Steht dort jemand?
(wieder zurück, die Hand an der Stirn)
 Wie war das nur das letzte Mal?
 War das damals nicht auch in deinem Blick?
 Nein, nur so zerstreut ... oder...
 und plötzlich bezwangst du dich...
 Und drei Tage warst du nicht bei mir...
 Keine Zeit...
 so oft hast du keine Zeit gehabt in diesen
 letzten Monaten.
 Nein, das ist doch nicht möglich...
 das ist doch...
 Ah, jetzt erinnere ich mich...
 der Seufzer im Halbschlaf ... wie ein Name...
 Du hast mir die Frage von den Lippen geküßt...
 Aber warum versprach er mir heute zu
 kommen?
 Ich will das nicht ... nein, ich will nicht...
(aufspringend, sich umwendend)
 Warum hat man dich getötet? Hier vor dem
 Hause...
 hat jemand dich entdeckt?
 Nein, nein...

Over the garden wall, to you...
 it's quite low...
 And then we both waved...
 No, it isn't true...
 How can you be dead?
 You were alive everywhere else...
 Just now in the wood...
 your voice was so close to my ear,
 you were always by me...
 your breath was on my cheek...
 your hand on my hair...
 Not true ... it's not true?
 Just now your mouth gave in to my kisses...
 Your blood is still running with a soft pulse...
 Your blood is still living...

(She bends down low over him.)
 Oh, that broad red band...
 They've got you in the heart...
 I will kiss it with my last breath...
 I'll never leave you alone again...
(She half straightens up.)
 To see into your eyes...
 I know all light came from your eyes...
 I became dizzy when I looked at you...
(smiling at the memory)
 Now I shall kiss you until I die...
(She stares at him.)
 But your eyes are so strange...
 Where are you looking?
 What are you looking for?
(She looks round, towards the balcony.)
 Is someone there?
(She turns back, with her hand to her forehead.)
 Now how was it that last time?
 Didn't your eyes look like that then too?
 No, it's just that your mind was somewhere
 else... or...
 and suddenly you controlled yourself...
 And you didn't come to me for three days...
 you had no time...
 these last months you've so often had no
 time...
 No, that just isn't possible...
 that's just...
 Oh, now I remember...
 that sigh, half asleep ... like a name...
 You kissed the question away from my lips...
 But why did he promise to come to me today?
 I don't want that ... no, I won't...
(jumping up and turning round)
 Why have you been killed? In front of the house
 here...
 did someone discover you?
 No, no...

mein einzig Geliebter ... das nicht...

(zitternd)

Oh, der Mond schwankt ... ich kann nicht sehen...

Schau mich doch an...

12 Du siehst wieder dort hin?

(nach dem Balkon)

Wo ist sie denn, die Hexe, die Dirne...

die Frau mit den weißen Armen...

Oh, du liebst sie ja, die weiß en Arme...

wie du sie rot küßt...

(mit geballten Fäusten)

Oh, du ... du, du ... Elender, du Lügner ... du...

Wie deine Augen mir ausweichen!

Krümmt du dich vor Scham?

(Stößt mit dem Fuße gegen ihn.)

Hast sie umarmt ... Ja? so zärtlich und gierig...

und ich wartete...

Wo ist sie hingelaufen, als du im Blut lagst?

Ich will sie an den weißen Armen herschleifen...

(Gebärde)

So...

Für mich ist kein Platz da...

13 Oh! nicht einmal die Gnade, mit dir

sterben zu dürfen...

(Sinkt nieder, weinend.)

Wie lieb, wie lieb ich dich gehabt hab...

(in Träumerei versinkend)

Allen Dingen ferne lebte ich ... allen fremd.

Ich wußte nichts als dich...

dieses ganze Jahr, seit du zum ersten Mal

meine Hand nahmst...

Oh, so warm ... nie früher liebte ich jemanden

so...

Dein Lächeln und dein Reden...

Ich hatte dich so lieb...

Mein Lieber ... mein einziger Liebling...

hast du sie oft geküßt? ... während ich vor

Sehnsucht verging...

Hast du sie sehr geliebt? Sag nicht: ja...

Du lächelst schmerzlich...

vielleicht hast du auch gelitten...

vielleicht rief dein Herz nach ihr...

Was kannst du dafür?

Oh, ich fluchte dir...

Aber dein Mitleid machte mich glücklich...

Ich glaubte, war im Glück...

*(Stille; Dämmerung im Osten, tief am Himmel
Wolken, von schwachem Schein durchleuchtet,
gelblich schimmernd wie Kerzenlicht. Sie steht
auf.)*

my one and only love... not that...

(shivering)

Oh, the moon is swaying... I can't see...

Look at me...

Are you looking over there again?

(towards the balcony)

Where is she then, the witch, the slut...

the woman with the white arms...

Oh yes, you love them, those white arms...

you kiss them red...

(with clenched fists)

Oh, you...you, you ... wretch, you liar ... you...

How your eyes avoid me!

Are you squirming with shame?

(She pushes him with her foot.)

You embraced her, didn't you? Tenderly,

eagerly...

and I was waiting...

Where did she run off to, as you lay in your

blood?

I shall drag her here by her white arms...

(with a gesture)

Like this...

There is nowhere for me there...

Oh, not even the grace of the chance to die

beside you...

(She drops down, crying)

How much I loved you...

(drifting into fantasy)

I lived isolated from everything, a stranger to

everything...

All I knew was you...

for this whole year since you took my hand for

the first time...

Oh, so warm... I never loved anyone before so

much...

The way you smiled, the way you spoke...

I love you so much...

My love... my only love...

did you kiss her often?... while I was fainting

with longing...

Did you love her very much? Don't say "yes"...

You are smiling sadly...

Perhaps you suffered too...

perhaps your heart was calling for her...

You can't be blamed.

Oh, I used to curse you...

But your compassion would make me happy...

I used to believe ... I was happy

*(Silence. It starts to lighten in the east. High in
the sky a pale light pierces the clouds, a yellow
shimmering light, like candlelight. She stands
up.)*

14 Liebster, Liebster, der Morgen kommt...
 Was soll ich allein hier tun?
 In diesem endlosen Leben...
 in diesem Traum ohne Grenzen und Farben...
 denn meine Grenze war der Ort, an dem du
 warst...
 und alle Farben der Welt brachen aus deinen
 Augen...
 Das Licht wird für alle kommen...
 aber ich allein in meiner Nacht?
 Der Morgen trennt uns ... immer der Morgen...
 So schwer küßt du zum Abschied...
 Wieder ein ewiger Tag des Wartens...
 oh, du erwachst ja nicht mehr.
 Tausend Menschen ziehn vorüber...
 ich erkenne dich nicht.
 Alle leben, ihre Augen flammen...
 Wo bist du?
 Es ist dunkel...
 dein Kuß wie ein Flammenzeichen in meiner
 Nacht...
 meine Lippen brennen und leuchten ... dir
 entgegen...
 Oh, bist du da...
(irgend etwas entgegen)
 Ich suchte...

*Reproduced by kind permission of
 Universal Edition AG, Wien*

Darling, darling, it's morning...
 What am I to do here alone?
 In my unending life...
 this colourless, boundless dream...
 because my boundary was where you were...
 and all the colours of the world were in your
 eyes...
 The light will come for everyone...
 but what about me, alone in my darkness?
 The morning comes between us ... always the
 morning...
 How passionately you kissed me goodbye...
 Yet another endless day of waiting...
 oh, you won't be waking up again...
 A thousand people pass by...
 but I don't recognise you.
 They're all alive, their eyes shine...
 Where are you?
 It's dark...
 your kiss is like a beacon in the darkness of my
 night...
 my lips are burning and glowing ... at you...
 Oh, you're there...

(addressing something)
 I was looking...

*Translation Kenneth Chalmers
 © 1988 Decca Music Group Limited
 All rights reserved*